

# RotaryWORLD



July 2002  
EN Vol. 9, No. 1

## 扶輪世界

國際扶輪第 3520 地區

前總監 邵偉靈 PDG Dens(1999~2000)提供



服務人類是我們的事業



## 目錄

世界衛生組織歐洲地域證實無小兒麻痺	02
扶輪在 2001-02 成長 4.6%	04
2003 年國際扶輪年會保證可以探奇澳洲	06
社長文告—專注在新世代與職業服務	08
訓練師的角色日益關鍵	10
雋永小語	12
扶輪診所	13
扶輪史上名人雲集	14
佈告及提醒	16
扶輪事務入口網站使職員工作更簡便	19
秘書長文告—準備慶祝：百年扶輪服務里程碑	21
「一社二語言」政策推行順利	23
理事會同意網路扶輪社試辦計劃	25
土耳其扶輪青年服務團贏得最高榮譽	27
澳洲計劃協助殘障年輕駕船者展開新航程	29
扶輪少年服務團邁向 40 週年	31
青少年交換促進扶輪成長	33
加入一個扶輪聯誼團體吧	34
請教專家	35
扶輪社大掃除運動贏得媒體報導與獎項	37
九月新世代月	39
推廣職業服務的理想	41
扶輪社員「鳥人」齊聚	43
扶輪建立起醫療「橋樑」	45
第一個由基金會前受獎人組成之扶輪社在菲律賓正式成立	47
扶輪社捐書活動擴大成為獲獎助金支援的計劃	49
新出版品	51
服務與對正義的追求激勵加拿大籍學者	52
共同願景：為印度提供更好的視力保健	54
捐助者有施也有受	56
扶輪計劃振奮癲瘋病患及其他人	58
美國扶輪社員送鞋給孤兒	60
新社區從瓦礫中站起來	62
日本地區協助清除東普寨的地雷	64
扶輪行事曆/扶輪實況	66
扶輪短波	67

## 世界衛生組織歐洲地域證實無小兒麻痺

### WHO Europe region certified as polio-free



住在土耳其東南部的梅里克·米那斯，在1998年33個月大時罹患小兒麻痺，乃是歐洲地域最後一個感染小兒麻痺的人。  
*Melik minas, from southeastern Turkey, was 33 months old when paralyzed in 1998. the last person in European region to contract polio.*

歐洲成為世界衛生組織第3個野生株小兒麻痺病毒傳播已經終止的地域。

Europe has become the third World Health Organization (WHO) region of the world where the transmission of the wild poliovirus has been interrupted.

歐洲證實根除小兒麻痺地域委員會於6月20-21日國際扶輪巴塞隆納年會前夕，在丹麥的哥本哈根集會，正式宣佈這項決定。

The European Regional Commission for the Certification of the Eradication of Poliomyelitis, meeting in Copenhagen, Denmark, 20-21 June, on the eve of the RI Convention in Barcelona, made that determination official.

這項消息令巴塞隆納年會的參加者十分興奮，扶輪新的募款運動「實現我們的承諾：根除小兒麻痺」也於這場年會中正式展開。這項運動計劃在2003年布理斯班年會之前募集8,000萬美元根除小兒麻痺的資金。

The news triggered excitement at the convention, which marked the kickoff for **Fulfilling Our Promise: Eradicate Polio**, Rotary's new fundraising campaign that seeks an additional US\$80 million for polio eradication by the time of the Brisbane Convention.

這項新運動的募款委員會主委，2001-02年扶輪基金會保管委員會主委季愛雅(Luis Vicente)說：「這真是深具歷史意義的成就。我攢揚我們的全球夥伴以及每位扶輪社員協助將這項古老的惡疾從歐洲連根拔除。」

"This is truly an historic achievement," said Luis Vicente Giay, 2001-02 Rotary Foundation Trustee chairman, who chairs the fundraising committee for the new campaign. "I commend our global partners and every member of

Rotary for helping to eliminate this age-old scourge from Europe for all time."

世界衛生組織的歐洲地域涵蓋 51 個國家 8 億 7,300 萬人，分布範圍從冰島到俄羅斯的太平洋岸。最後一件本土型小兒麻痺病例是 1998 年 11 月發生在土耳其。受害人梅里克·米那斯不曾用過小兒麻痺疫苗。

The WHO region of Europe includes 873 million people in 51 countries extending from Iceland to the Pacific coast of Russia. The last indigenous polio case occurred in Turkey in November 1998. The victim, Melik Minas, had never been vaccinated against polio.

歐洲地域能成功根除小兒麻痺，主要得力於「MECACAR 作業」。這是一個從 1995 年到 2000 年，在 18 個小兒麻痺高危險國家協調推行全國免疫日的計劃。扶輪捐獻 640 萬美元用於這項計劃。

Successful polio eradication in the region was due in large part to Operation MECACAR, a coordinated program of national immunizations days in 18 high-risk countries between 1995 and 2000. Rotary contributed \$6.4 million to that effort.

南北美洲的國家是第一個控制小兒麻痺的地域，時間在 1994 年。再來是西太平洋地域，時間是 2000 年。印度半島與非洲的 10 個國家則是全球最後的小兒麻痺流行國。

The countries in North and South America were the first to bring polio under control, in 1994. The Western Pacific region was next, in 2000. Ten nations on the Indian Subcontinent and in Africa are the last remaining countries endemic for the poliovirus.

## 扶輪在 2001-02 成長 4.6%

### Rotary grows by 4.6 percent in 2001-02

扶輪在 2001-02 年度增加了 54,939 名社員，使全球的社員總人數達 124 萬 3,431 人，比前一年度成長 4.6%，創下單一年度成長率的記錄。在 2002 年 6 月 30 日結束的這個年度中，有超過 1,100 個扶輪社成立，使扶輪社總數達 31,256 個，分布在 163 個國家。

Rotary clubs added 54,939 members to their rolls in the 2001-02 Rotary year, bringing net membership worldwide to 1,243,431, a 4.6 percent increase over the previous year and the best one-year growth ever. More than 1,100 Rotary clubs were chartered in the year ending 30 June 2002, bringing the net total to 31,256 clubs in 163 countries.

社員成長比例最高的是在亞洲，其中 6 個國家—孟加拉、印度、韓國、馬來西亞、菲律賓、泰國—的成長率達二位數。印度扶輪社員的增加率近 18%，淨增加了 14,209 人，使該國成為全球新社員人數最多的國家。

The greatest percentage membership growth was in Asia, where six countries - Bangladesh, India, Korea, Malaysia, Philippines, and Thailand - registered double-digit percentage increases. Membership in Rotary clubs in India grew almost 18 percent, for a net gain of 14,209 members, making the country the world leader in the number of new Rotarians.

韓國的 Daegu-Eagle 扶輪社於 2001 年 7 月 12 日成立時有 25 名社員，不到一年的時間竟增加為 173 人，並於 2002 年 5 月輔導成立一個新的扶輪社—Daegu-Banya 扶輪社—顯示出扶輪在此地域的活力。

Indicative of Rotary dynamism in the region, the Rotary Club of Daegu-Eagle, Korea, which was chartered on 12 July 2001 with 25 members, grew to a membership of 173 in less than a year and sponsored another new club, the Rotary Club of Daegu-Banya, in May 2002.

世界幾乎各地域都呈現出成長的趨勢。除了印度之外，還有 10 個至少擁有 2,000 名扶輪社員的國家，在去年淨增加了超過 1,000 人。它們是：美國，8,618 人；韓國，7,398 人；菲律賓，2,929 人；義大利，2,495 人；巴西，2,166 人；德國，1,971 人；孟加拉，1,577 人；英國，1,429 人；土耳其，1,272 人。

Growth occurred in virtually every area of the world. Besides India, 10

other countries with at least 2,000 Rotarians each netted more than 1,000 members last year. They were: the United States, 8,618; Korea, 7,398; Philippines, 2,929; Italy, 2,495; Brazil, 2,166; Germany, 1,971; Nigeria, 1,637; Bangladesh, 1,577; England, 1,429; and Turkey, 1,272.

推動成長的主要力量是扶輪全球增加社員運動。該運動呼籲每個扶輪社每個月至少引進 1 位新社員，該年度至少淨增加 5 人。它也要求各地區在當年度至少成立 3 個新的扶輪社。

A major impetus for the growth was Rotary's Global Quest, the campaign that called for each Rotary club to induct at least one member a month, with a minimum net gain of five members for the year. It also asked each district to form a minimum of three new clubs.

在吸收社員與成立新扶輪社方面領先的 5 個地區分別是第 3150 地區(印度)、第 3260 地區(印度)、第 3700 地區(韓國)、以及第 3790 地區(菲律賓)、以及第 9140 地區(奈及利亞)。前 10 名的扶輪社分別是印度的巴瑞利北區(Bareilly North)扶輪社、卡達洛爾中央(Cuddalore Central )扶輪社、綠樹林—亞蘭度(Green Woods-Yellandu)扶輪社、賈蓋亞皮(Jaggayyapet)扶輪社、芒格洛爾東區(Mangalore East)扶輪、孟加拉的烏塔拉(Uttara)扶輪社、韓國的 Daegu-Eagle 扶輪社、馬來西亞的三社爾(Sentul)扶輪社、菲律賓的帕蘭那奇—拉坎比尼(Paranaque-Lakambini)扶輪社。

The five districts that led the way in raising membership levels and organizing new clubs were 3150 (India), 3260 (India), 3700 (Korea), 3790 (Philippines), and 9140 (Nigeria). The top 10 clubs were Bareilly North, Cuddalore Central, Green Woods-Yellandu, Jaggayyapet, Mangalore East, and Murwara, all in India; Uttara, Bangladesh; Daegu-Eagle, Korea; Sentul, Malaysia; and Paranaque-Lakambini, Philippines.

## 2003 年國際扶輪年會保證可以探奇澳洲

### RI Convention promises Australian adventure



請開始計劃前往澳洲昆士蘭省布里斯班，出席預定 2003 年 6 月 1-4 日舉行的第 94 屆國際扶輪年會，會見你的扶輪友人。請勿錯這個慶祝扶輪，同時可以在這個活力充沛的陽光城市享受澳洲人熱情招待的機會。

Start making plans to meet your Rotarian "mates" in Brisbane, Queensland, Australia, for the 94th Rotary International Convention, to be held 1-4 June 2003. Don't miss this opportunity to celebrate Rotary while enjoying hospitality "down under" in this vibrant, sunny city.

扶輪青少年領袖獎(RYLA)於 1959 年誕生在布里斯班，就在年會前夕，2003 年 5 月 29 日-6 月 1 日預計將有一場特別的國際扶輪青少年領袖獎研討會在此舉行。布里斯班也是昆士蘭大學扶輪國際研究中心的所在地。該中心的首批扶輪世界和平獎學金學生將於 2003 年初開學。

Brisbane was the birthplace of the Rotary Youth Leadership Awards (RYLA) in 1959, and a special International RYLA seminar is being planned there for 29 May-1 June 2003, just before the convention. Brisbane is also home to the Rotary Center for International Studies at the University of Queensland. The center's first class of Rotary World Peace Scholars begins its studies in early 2003.

布里斯班會議暨展覽中心(Brisbane Convention & Exhibition Centre)將是布里斯班年會公式活動的主要地點，位置適中，前往該市許多市區景點都十分便利。鄰近有許多美食餐廳、戶外咖啡座、市集、商店、及植物園。前往世界最大的無尾熊保護區—孤松無尾熊保護區(Lone Pine Koala Sanctuary)只要 15 分鐘。至於年會後的活動，這裡離昆士蘭最佳海灘與高爾夫球場都不到 1 小時的路程。

The Brisbane Convention & Exhibition Centre, a centralized site with easy access to the city's many downtown attractions, will serve as the primary venue for official Brisbane convention activities. Nearby are fine restaurants,

outdoor cafes and markets, shopping, and botanical gardens. The Lone Pine Koala Sanctuary - the world's largest - is 15 minutes away. For postconvention fun, Queensland's best beaches and golf courses are less than an hour away.

在 2002 年 12 月 31 日之前註冊者，可享受最佳優惠的註冊費率，詳情請參見扶輪網站的會議區網頁([www.rotary.org/meetings](http://www.rotary.org/meetings))。也請參觀布理斯班地主籌委員會網站 [www.rotary2003.org](http://www.rotary2003.org)。

Register by 31 December 2002 to take advantage of deeply discounted registration fees. More information is available on the Web at [www.rotary.org/meetings](http://www.rotary.org/meetings). Be sure to visit the Brisbane Host Organization Committee Web site at [www.rotary2003.org](http://www.rotary2003.org).

國際扶輪年會也有十分寶貴的贊助機會。除了協助扶輪完成其使命之外，企業贊助者還可擁有向預計超過 2 萬名出席者宣傳的難得機會。符合扶輪輪理想，且扶輪社員符合其宣傳對象的企業，可與扶輪的贊助代理商「聯合公司」(Coalescence Inc.) 聯繫，電話為 1-305-759-8235，[電子郵件為 rotary@dowelldogood.com](mailto:rotary@dowelldogood.com)。

Rewarding sponsorship opportunities are available for the RI Convention. In addition to helping Rotary further its mission, corporate sponsors will receive significant promotional exposure to the more than 20,000 expected attendees. Companies that would be a strong match with Rotary's ideals and demographics may contact Coalescence Inc., Rotary's sponsorship agency, at (305) 759-8235 or [rotary@dowelldogood.com](mailto:rotary@dowelldogood.com).

社長文告 **President's Message****專注在新世代與職業服務****Focus on New Generations and Vocational Service**

在 9 月，當我們把焦點放在服務新世代的各種方式時，也要記住一點——現在的年輕人正在尋找意義。我們可以透過 2 個傑出的扶輪計劃——扶輪少年服務團及扶輪青年服務團——來幫助他們尋找，引導年輕人認識我們的服務理想。

During September, when we focus on the rich variety of ways we can serve New Generations, let us keep in mind that today's young people are searching for meaning. We can help them in their search through two outstanding Rotary programs that introduce young people to our ideals of service - Interact and Rotaract.

我們也可以深思扶輪社中較年輕社員的需求。我們是否已盡力讓較年輕、較新入社的社員融入，讓他們感到受歡迎？我們在規劃本社計劃、聯誼活動、與其他活動時，是否有考慮現今年輕專業人士經濟與時間的壓力？多一點努力十分值得，因為我們需要較年輕的社員來使扶輪保持強大與進步。只要新世代能在扶輪看到他們想要加入的東西——一群積極奉獻服務理想的男士與女士——便會為扶輪所吸引。

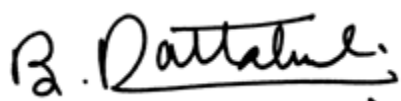
We can also reflect more deeply on the needs of the younger members in our Rotary clubs. Are we doing everything we can to assimilate younger, newer members and make them feel welcome? Are we considerate of the financial and scheduling pressures on today's young professionals when we plan our club programs, fellowship events, and other activities? A little extra effort is well worth it, because we need younger members to keep Rotary strong and moving forward. New Generations will be attracted to Rotary only if they see something that they want to be a part of - a group of men and women actively dedicated to the ideals of service.

在將注意力轉至 10 月職業服務月之際，不可忘記我們每個人便是因為我們職業而獲邀加入扶輪。當我們接受加入扶輪的邀請，便接受連帶的責任：**在扶輪社及整個社區代表我們的職業**。加入扶輪的邀請也給我們機會利用我們的專業能力來協助他人。

Turning our attention to October, when we focus on Vocational Service, we should remember that each of us was invited to join Rotary on the basis of our vocation. When we accepted the invitation to join Rotary, we accepted the responsibility that goes with it: to represent our vocation to the club and to the community at large. An invitation into Rotary also gave us the opportunity to use our vocational talents to help others.

因為扶輪社員是以職業為基礎，因此在我們事業與專業生活中推行高道德標準，也就十分重要。這麼一來，我們便可以正直與人格來播撒愛心的種子，在扮演年輕人正面角色模範的同時，提升我們的職業。

Because membership in Rotary is based on vocations, it is of the utmost importance that we practice high ethical standards in our business and professional lives. By doing so, we Sow the Seeds of Love with integrity and character, uplifting our vocations while serving as positive role models for young people.



Bhichai Rattakul  
President, Rotary International

## 訓練師的角色日益關鍵

### Trainer's role is seen as pivotal

---

扶輪職員因為深信扶輪知識可防止社員流失，故越來越重視領導人訓練。扮演關鍵角色的便是地區訓練師，他們與總監和總監當選人合作，規劃及舉辦讓扶輪社與地區的領導人獲得知識與鼓勵的訓練活動，例如地區講習會與扶輪基金研討會。

With the conviction that Rotary knowledge supports member retention, Rotary officers are giving ever greater recognition to leadership training. A key role is that of the district trainer, who works with the governor and governor-elect to organize and conduct training events that inform and motivate club and district leaders, such as the district assembly and Rotary Foundation seminar

在 2001-02 年度中首度有 2 個扶輪地帶講習會提供「訓練訓練師」的研討會。數十位地區訓練師等人參加了在美國伊利諾州橡樹溪舉行的第 27 與 28 地帶(美國數州)講習會，以及在澳洲墨爾本舉行的第 7、8 地帶(澳洲、紐西蘭、菲律賓)講習會附屬的講習活動。

In the 2001-02 Rotary year, for the first time, two Rotary zone institutes offered "train the trainers" seminars. Dozens of district trainers and others attended sessions in connection with the Oakbrook (Illinois, USA) institute for zones 27 and 28 (various U.S. states) and the Melbourne (Australia) institute for zones 7 and 8 (Australia, New Zealand, and the Philippines).

國際扶輪理事，橡樹溪研討會召集人傑利·梅格斯(Jerry Meigs)說，這樣的會義乃是「訂定某些標準、交流最佳施行方法、以及特別重視地區訓練師關鍵地位」的理想場合。

RI Director Jerry Meigs, convenor of the Oakbrook seminar, said it provided an ideal place "to set some standards, exchange best practices, and give high-level importance to the key position of district trainer."

墨爾本講習會的協調人巴瑞·麥康維爾(Barry McConville)表示，這場研討會鼓勵訓練師利用各種技巧，成為提供協助的人。他說在過去，扶輪訓練議程大多是「單向演說」，而今日的參加者偏愛互動學習。

Barry McConville, training coordinator in Melbourne, said the seminar encouraged trainers to be facilitators using varied techniques. In the past, he said, **"talking heads"** dominated Rotary training sessions, whereas today's participants prefer to learn interactively.

剛剛完成澳洲第 9690 地區 3 年訓練師任期的包伯·艾特肯(Bob Aitken)表示,他很高興在墨爾本得知澳洲大多數的地區都渴望以有組織輪調的方式訓練人員,來推行漸進的訓練計劃。他說此舉可確保「**定期注入新構想**」。

Bob Aitken, who just completed three years as trainer for Australia's District 9690, said he was pleased to learn in Melbourne of the eagerness of most Australian districts to institute a progressive training program with an organized rotation of training personnel. That, he said, should ensure the introduction of **"new ideas at regular intervals."**

地區訓練師有豐富的國際扶輪資源可供運用,包括新訓練手冊以及國際扶輪網站([www.rotary.org](http://www.rotary.org))的領導發展區(Leadership Development)。

District trainers have a wealth of RI resources at their disposal, including new training manuals and the [Leadership Development section](#) of the RI Web site.

## 雋永小語

### Worth Repeating

---

「新的、較大型的地區有較充裕的資金來推動計劃與活動。它也有充足的潛在領袖使地區行政管理更簡易，尤其是利用助理總監與地區領導計劃。」

"The new, larger district has a greater pool of funds to draw upon for projects and activities. It also has an abundance of potential leaders to make district administration easier, especially with the use of assistant governors and the district leadership plan."

—前國際扶輪理事丸山宏(Hiroshi Maruyama)

論日本第 2520 地區與 2810 地區合併為第 2520 地區(自 2003 年 7 月 1 日起生效)

— Past RI Director Hiroshi Maruyama,

on the benefits of consolidating Districts 2520 and 2810 (Japan) into one, District 2520, a change that will take effect on 1 July 2003

## 扶輪診所

### Club Clinic

---

**問：** 我們於 9 月舉辦地區年會。可是前幾年是在 5 月舉行。國際扶輪理事會為何鼓勵我們在扶輪年度稍早舉辦地區年會？

**Q:** We held our district conference this month in September. But in previous years, it was held in May. Why does the RI Board of Directors encourage us to hold conferences earlier in the Rotary year?

**答：** 理事會鼓勵地區在扶輪年度上半年舉辦年會，以宣導該年度國際扶輪與地區的新目標，並闡釋新的國際扶輪主題。此外也因為有較多的公式扶輪會議在扶輪年度的後半年舉行，在前半年舉辦年會的地區將可確保較高的出席率。

**A:** The Board encourages districts to hold their conference in the first half of the Rotary year as a "kick off" celebration to promote the new RI and district goals for the year and explain the new RI theme. And because more official Rotary meetings are held in the second half of the Rotary year, districts that hold their conference in the first half of the year can ensure better attendance.

## 扶輪史上名人雲集

### Illustrious names line annals of Rotary history



當小說家湯姆斯·曼不在創作「魔山」與「魂斷威尼斯」等傑作時，便是在參加德國慕尼黑(Munich)扶輪社的每週例會

*When novelist Thomas Mann wasn't creating such literary masterpieces as **The Magic Mountain and Death in Venice**, he was attending weekly meetings of the Rotary Club of Munich, Germany.*

前美國總統哈丁(Warren G. Harding)、諾貝爾獎得主小說家湯馬斯·曼(Thomas Mann)、飛行先驅林白(Orville Wright)、以及發明無線電的義大利物理學家馬可尼(Guglielmo Marconi)，都曾是活躍的扶輪社員。英勇的美國海軍軍官與探險家李察·拜爾德(Richard E. Byrd)與澳洲作曲家法蘭茲·李哈爾(Franz Lehar)也都是扶輪社員，前者將扶輪旗幟攜帶至南北極，後者在1931年國際扶輪年會中，在知音的扶輪社員面前指揮他的輕歌劇「快樂寡婦」。

Former U.S. President Warren G. Harding, Nobel Prize-winning novelist Thomas Mann, aviation pioneer Orville Wright, and Italian physicist Guglielmo Marconi, who invented the wireless, were all active Rotarians. So were the intrepid U.S. naval officer and explorer Richard E. Byrd, who carried the Rotary flag over both the North and South poles, and the Austrian composer Franz Lehár, who conducted his operetta *The Merry Widow* for an appreciative crowd of Rotarians at the 1931 RI Convention.

如果也把名譽扶輪社員涵蓋在內，喜歡與名人攀親道故的扶輪社員就有更多題材可供發揮，從同時是法國與德國名譽社員的人道主義者亞伯特·史懷哲(Albert Schweitzer)、棒球好手康尼·梅克(Connie Mack)，到好萊塢傳奇導演兼製作人賽西爾·迪米爾(Cecil B. DeMille)其他扶輪社員名人包括紐西蘭登山家愛德蒙·西拉瑞爵士(Sir Edmund Hillary)，美國太空人法蘭克·波曼(Frank Borman)，後者在人類第一次繞行月球的任務中帶著扶輪旗幟。

Rotarian name droppers can have even more fun by tapping into the store of honorary Rotarians, who run the gamut from humanitarian Albert Schweitzer, an honorary member of clubs in both France and Germany, to baseball great

Connie Mack, to Cecil B. DeMille, one of Hollywood's legendary directors and producers. Other Rotarian celebrities include the New Zealand mountaineer Sir Edmund Hillary and U.S. astronaut Frank Borman, who carried a Rotary banner on the first manned orbit of the moon.

欲知扶輪史上更多赫赫有名者，請參見目前正郵寄給各扶輪社的百週年紀念宣傳資料組中的「扶輪名人表」。請注意扶輪一百名人錄的名單只有 90 個人，此名單的製作者刻意預留空間，讓扶輪社增添自己區域的 10 位顯赫扶輪社員。

For more names of luminaries in Rotary's history, see the list of famous Rotarians included in the centennial promotion kit that is being mailed to each club. Note that the list of 100 famous Rotarians includes only 90 names; the list makers left room for clubs to add 10 eminent Rotarians from their own part of the world.

九月 RI 秘書處

## 佈告及提醒

### Notices & Reminders

---

#### 扶輪社社長與秘書

#### Club presidents and secretaries

- 2002-03 年度全球扶輪增加社員運動的起算數字，將根據必須在 9 月 30 日之前繳回的 2002 年 7 月 1 日半年報告。如果此半年報告沒有在 9 月 30 日之前繳回，將使用國際扶輪資料庫目前的社員數字。Starting figures for the 2002-03 Global Quest will be based on 1 July 2002 semiannual reports (SARs) returned by 30 September. If SARs are not returned by 30 September, the current membership figure on RI's database will be used.
- 扶輪社員提名非扶輪社員或組織角逐 2003 年扶輪世界瞭解及和平獎的截止日期為 11 月 1 日；表格可從國際扶輪世界總部(電話為 1-847-866-4494)、國際辦事處、地區總監、以及國際扶輪網站([www.rotary.org](http://www.rotary.org))取得。The deadline for Rotarians to nominate a non-Rotarian or organization for the 2003 Rotary Award for World Understanding and Peace is 1 November; forms are available from RI World Headquarters at (847) 866-4494, international offices, district governors, and the [RI Web site](#).
- 為了確保貴社能登錄在 2003-04 年度的「公式名錄」(Official Directory)，請把國際扶輪即將於 10 月郵寄給扶輪社秘書的資料表，於職員選舉後 2 個星期之內繳回。To ensure your club's listing in the 2003-04 Official Directory, return the data form that will be mailed to club secretaries in October within two weeks after the election of officers.
- 請不要忘記 40 個國際扶輪社員協調人乃是支持地區與扶輪社達成 2002-03 年度社員成長目標的絕佳資源。國際扶輪網站也有各種豐富的增加社員資訊。Keep in mind that the network of 40 RI membership coordinators (RIMCs) can be an excellent resource to support districts and clubs in achieving their membership growth goals in 2002-03. A wealth of membership development information is available at the RI Web site.
- 2004-05 年度扶輪基金會教育計劃的申請表，自 11 月起可向地區獎學金小組委員會主委索取。Application forms for 2004-05 Rotary Foundation

educational programs will be available from district scholarships subcommittee chairs in November.

- 請不要忘記在 11 月 4-10 日的世界扶輪少年服務團週，與所輔導的扶少團共同規劃特別活動。Don't forget to plan special activities with the Interact club you sponsor during World Interact Week, 4-10 November.
- 一年一度的扶輪社職員選舉例會，不得遲於 12 月 31 日舉行。The annual meeting for the election of club officers is to be held no later than 31 December.

---

## 地區總監

### District governors

- 所有 2001-02 年度總監應該在 9 月 15 日之前將稽核後的財務報告郵寄給各扶輪社，並於 9 月 15 日之前，將最終支出報告交給扶輪社與地區行政管理代表。All 2001-02 governors should have mailed an audited financial statement to clubs by 15 September, and should have submitted their final expense report to their Club and District Administration representative no later than 15 September.
- 請記得 10 月 1 日是受理 2003-04 年度扶輪基金會教育計劃所有申請書的截止日期。Remember that 1 October is the deadline for receipt of all applications for Foundation educational programs for the 2003-04 Rotary year.
- 11 月 15 日是繳交扶輪基金會特優服務獎提名獎提名最後期限。有功服務獎的提名表只要在 2003 年 5 月 15 日之前繳交即可。遲於該日期才接獲的提名表將保留至下一年度。15 November is the deadline for submitting nominations for The Rotary Foundation Distinguished Service Award. Nominations for the Citation for Meritorious Service may be submitted at any time until 15 May 2003. Any nominations received after that date will be held for the following year.
- 12 月 31 日是無小兒麻痺世界服務獎的提名期限。31 December is the deadline for nominations for the Service Award for a Polio-Free World.
- 12 月 31 日是乃是扶輪基金會受理 2002-03 年度協助社區計劃、發現獎助金、扶輪義工獎助金、幫助獎助金、人道運輸獎助金、以及新機會獎助金的最後日期。31 December is the final deadline for Rotary Foundation receipt of

applications for the Community Assistance Program, Discovery Grants, Grants for Rotary Volunteers, Helping Grants, Humanitarian Transportation Grants, and New Opportunities Grants for the 2002-03 year.

- 英愛扶輪的扶輪社、地區年會、以及大會或年會可提出建議案供 2004 年立法會議審核。這些建議案必須在 2003 年 6 月 30 日送達國際扶輪秘書處，可能的話請儘早提案。Clubs, district conferences, and the general council or conference of RIBI may submit proposals for consideration by the 2004 Council on Legislation. Such proposals must be received by the RI General Secretary no later than 30 June 2003, but earlier submission is encouraged.

## 扶輪事務入口網站使職員工作更簡便

### Rotary Business Portal eases the job of officers

扶輪社與地區領導人發現，扶輪事務入口網站(Rotary Business Portal)乃是利用網路處理扶輪事務的有效方法。繳交社費與處理社員資料等工作，只要按壓幾個按鍵與幾下滑鼠，便可輕鬆完成。

Club and district leaders are finding that the Rotary Business Portal offers an efficient way to conduct Rotary business online. Tasks such as paying dues and maintaining membership data can be handled easily with just a few keystrokes and clicks of a mouse.

第 5500 地區(美國亞利桑那州)2001-02 年度總監瓦樂里·史坎蘭(Valerie Scanlan)說：「事務網站對使用的扶輪社助益甚多。」

**"The business portal has been a big help to those clubs that are using it,"** said Valerie Scanlan, governor of District 5500 in Arizona, USA, in 2001-02.

扶輪社社長及秘書可利用這個入口網站進行下列工作：

Using the business portal, club presidents and secretaries can

- 編輯社員資料，包括入社或退社。

Edit member data, including additions or terminations

- 下載社員資料，供試算表或郵遞標籤之用

Download membership data for use in spreadsheets or mailing labels

- 查看網路版的「公式名錄」，並更新名錄中的扶輪社資料。

View an online version of the Official Directory and update club data in the directory

- 繳交半年報告社費 Pay semiannual report dues

- 捐款給扶輪基金會 Make contributions to The Rotary Foundation of RI

地區總監與地區總監當選人可使用這個網站，來讀取他們地區的扶輪社員資料及網路版「公式名錄」(唯讀)，也可捐款給扶輪基金會。他們也可下載社員資料供試算表與郵遞籤使用。

District governors and district governors-elect can use the business portal for read-only access to membership data for clubs in their districts and to the

online *Official Directory* as well as Foundation contributions. They can also download membership data for use in spreadsheets and mailing labels.

土耳其伊斯坦堡—土茲拉(Istanbul-Tuzla)扶輪社 2001-02 年度的秘書巴薩·厄根(A Basar Ergun)說：「我最近利用這個入口網站更新本社的社員資料。我很感激可以省卻文書作業與郵寄的手續。」

"I recently updated our club's membership data using the business portal," said A. Basar Ergun, 2001-02 secretary of the Rotary Club of Istanbul-Tuzla, Turkey. "I appreciated the elimination of paperwork and postal correspondence."

這個入口網站可以從國際扶輪網站的首頁 [www.rotary.org](http://www.rotary.org) 進入。The business portal can be accessed from the home page of the RI Web site.

## 秘書長文告

## General Secretary's Memo

**準備慶祝：百年扶輪服務里程碑****Preparing to celebrate milestone: 100 years of Rotary service**

未來 2 年，扶輪社員將準備迎接扶輪歷史最重大里程碑之一：將於 2004-05 年一整年進行的扶輪百週年紀念活動。國際扶輪百週年紀念委員會已經集會數次，擬定一些大範圍的計劃，以增進大眾對扶輪與其 100 年服務的認識，並增進扶輪社及地區的參與。



秘書長  
Ed Futa

Over the next two years, Rotarians will be preparing for one of the major milestones in Rotary history: our centennial celebration, which will be commemorated throughout the 2004-05 Rotary year. The RI Centennial Committee has met several times and developed some wide-ranging plans for promoting public awareness of Rotary and its century of service as well as stimulating participation by clubs and districts.

在秘書處，辦事員已經開始著手推行這些計劃。國際扶輪網站已經開闢百週年紀念的單元，3 個百週年紀念宣傳資料袋的第 1 份 9 月份已郵寄給各扶輪社。這份由國際扶輪公共關係組製作的資料袋包括許多有用工具，協助你在社區宣傳扶輪百週年紀念。它也包含鼓勵各扶輪社推行的「扶輪社百週年紀念社區計劃」(Rotary Club Centennial Community Project)的重要資訊。

Here at the Secretariat, staff has begun working to implement these plans. A centennial section has been created on the RI Web site, and the first of three centennial promotion kits is being sent to all clubs this month. Prepared by RI's Public Relations Division, the kit contains many helpful tools for promoting the Rotary Centennial in your community. It also includes important information on the Rotary Club Centennial Community Project that each club is encouraged to undertake.

隨著百週年紀念日的來臨，國際扶輪資料室的辦事員接獲更多查詢歷史資訊的申請，並陸續回覆。他們也與百週年歷史的作者密切合作，提供資料與查核事實。在我撰寫這份文告之際，還不知道這本書命名比賽的結果，可是迄今我們已經收到參賽的 3,000 份報名表。

As the centennial approaches, the RI Archives staff have been receiving

and fulfilling more requests for historical information. They are also working closely with the author of the centennial history book, providing resource material and checking facts. As I write this message, we do not yet know the results of the contest to name the book, but to date we have received 3,000 entries.

在未來這一年，國際扶輪辦事員將更努力執行國際扶輪百週年紀念委員會的建議—從舉辦旅遊展，到將百週年紀念規畫融入領導人訓練資源，到向社員及媒體宣傳百週年紀念活動。欲知有關未來計劃與活動的消息，請參見國際扶輪網站 ([www.rotary.org](http://www.rotary.org))與未來幾期的「扶輪世界」、英文「扶輪月刊」以及地域雜誌。

Over the coming year, RI staff will be increasingly involved in carrying out the RI Centennial Committee's recommendations - from developing traveling exhibits to incorporating centennial planning into leadership training resources to promoting centennial activities to members as well as the media. Look for news of future plans and activities on the RI Web site and in upcoming issues of Rotary World, The Rotarian, and regional magazines.

秘書長 Ed Futa

General Secretary, Rotary International

## 「一社二語言」政策推行順利

### 'One club, two languages' policy works well

雖然全球 120 萬名扶輪社員使用的眾多語言乃是扶輪文化豐富性的見證，但對社員使用超過一個以上的語言的扶輪社來說，這種多元性卻可能造成困難。

While the many languages spoken by the world's 1.2 million Rotarians are testimony to Rotary's cultural wealth, this diversity can pose some difficulties for clubs in which members speak more than one language.

舉例來說，在墨西哥賈里斯科省的波多瓦拉塔中央(Puerto Vallarta Centro)扶輪社，有些社員只說英語或西班牙語，而其他人則是雙語。可是每個人都溝通無礙，相處和諧，因為該社自詡為第 4150 地區第一個雙語扶輪社，同時採用英語及西班牙語為使用語言。

For example, in the Rotary Club of Puerto Vallarta Centro, Jalisco, Mexico, some members speak English or Spanish only, while others are bilingual. But everyone communicates and gets along splendidly because the club, which bills itself as the first bilingual club in District 4150, has adopted both English and Spanish as working languages.

據該社社長加西亞·卡薩達(Carlos Garcia Calzada)表示，舉行例會與活動時會有一位雙語的扶輪社員擔任翻譯者。加西亞說：「在本社，理事會成員必須能使用雙語，所有的會議都以雙語來記錄。」社員可使用他們說得比較好的語言，加西亞相信這個政策可吸引更多新社員。

According to Carlos García Calzada, club president, a bilingual Rotarian acts as a translator at club meetings and activities. "In our club, members of the board of directors must be bilingual, and all protocol is in both languages," García Calzada said. Members may use the language that they speak better, a policy that García Calzada believes will attract more new members.

台灣台北龍江扶輪社正處理一個更具挑戰性的語言問題。由 2001-02 年國際扶輪社長金恩(Richard D King)，在 2002 年亞洲社長會議時授證成立的這個扶輪社，有 50%的社員都有聽力障礙。因此，社員在所有集會與扶輪社活動時都使用手語作共通的溝通媒介。

The Rotary Club of Taipei Dragon River, Taiwan, is tackling a language problem of a more challenging nature. Chartered by 2001-02 RI President

Richard D. King during the 2002 Asian Presidential Conference, the club boasts a membership in which 50 percent are hearing-impaired. Consequently, at meetings and club activities, members use sign language as a universal medium of communication.

據社員楊表示，該社的成立在於顯示殘障者除了過正常生活及取得謀生的工作之外，也可以成為扶輪社員。

According to member Tiffanie Young, the club was specifically founded to demonstrate that in addition to leading normal lives and being gainfully employed, people with disabilities can be Rotarians.

第 3520 地區前總監陳茂仁補充說：「第 3520 與 3480 地區數年來一直在推廣手語來消除世界各地人們的語言障礙，並協助聽障者重返社會主流。我們希望本社能繼續有效推廣這項運動。」

Past District 3520 Governor Tony Chen added, "Districts 3520 and 3480 have been promoting global sign language for several years to eliminate the language barriers among people all over the world and to help deaf people return to the mainstream of society. We hope this club can continue to promote this movement effectively."



台灣台北龍江扶輪社向 2002 年 3 月在台北舉行的國際扶輪社長會議的出席者，以手語說出「我愛你」

*Members of the Rotary Club of Taipei Dragon River sign "I love you" to participants at the RI presidential conference that was held in their city in March 2002.*

## 理事會同意網路扶輪社試辦計劃

### Board agrees to cyber clubs pilot



2001-02 年度國際扶輪理事會在 2002 年 6 月最後一次集會中，同意推行一項網路扶輪社試辦計劃。此計劃准許全球最多可有 75 個新扶輪社在網路上運作，期限為 4 年。這些扶輪社的社員可在某一扶輪地帶居住或工作，也可不限地理區域，開放給所有合格者參與。

At their last meeting, in June 2002, the 2001-02 RI Board of Directors agreed to implement a cyber Rotary clubs pilot project whereby up to 75 new clubs worldwide may operate online for a four-year trial. The clubs may either have membership residing or working within a Rotary zone or be open to any qualified members, regardless of geography.

地區總監及總監當選人可提案參與這項僅限新扶輪社參與的試辦計劃。2002 年 11 月—假設至少有 20 個可接受的提案—理事會將遴選參與此試辦計劃的扶輪社。由國際扶輪社長指派的一名國際扶輪理事將負責與這些網路扶輪社聯繫，並提供入社訓練。

District governors and governors-elect may submit proposals for participation in the pilot project, which will be limited to new clubs. In November 2002 - provided there are at least 20 acceptable proposals - the Board will select clubs for the pilot. An RI director appointed by the president will liaise with and provide orientation for the cyber clubs.

這項計劃的目的在於吸引無法參與傳統扶輪社的族群，繼自 2001 年 7 月 1 日開始 3 年試辦期的新模式扶輪社試辦計劃之後誕生。新模式扶輪社與網路扶輪社試辦計劃都獲得 2001 年立法會議授權許可。

The project, which aims to appeal to demographic groups that cannot participate in traditional Rotary clubs, follows on the heels of the New Models Rotary Clubs pilot project, which began a three-year trial on 1 July 2001. The New Models and cyber pilot projects were both authorized by the 2001 Council on Legislation.

其中一個新模式扶輪社便是第一個網路扶輪社—美國第 5450 地區的「第一

網路扶輪社」(Rotary e-Club One)，廣泛引起扶輪社員對網路扶輪社的興趣。成立後 4 個月，便有超過 600 人在其網站([www.rotary5450org/eclub](http://www.rotary5450org/eclub))補出席。

One of the New Models is the first cyber club, Rotary e-Club One, in U.S. District 5450, which has generated wide interest among Rotarians in online clubs. In the first four months after its chartering, more than 600 persons had done make-ups on its Web site.

在 2002-03 年度理事會第一次會議中，理事將防止社員流失列為工作重點。他們同意對退社社員進行問卷調查，協助遷移至北美洲之外某些區域的扶輪員在新社區與扶輪社聯繫。北美洲乃是最早開始推行上述二個吸收與保留社員工具的区域。

At the first meeting of the 2002-03 Board, the directors put a priority on membership retention measures. Among other actions, they agreed to conduct surveys of terminating members and to assist relocating Rotarians in connecting with clubs in their new communities in certain areas outside North America, which is where these two membership recruitment and retention tools were initially introduced.

## 土耳其扶輪青年服務團贏得最高榮譽

### Turkish Rotaract club garners top honor

土耳其博薩—歐斯曼加里(Bursa Osmangazi)扶輪青年服務團贏得2002年卓越扶輪青年服務團計劃的國際獎。該社成立一處工作坊讓20名殘障青年製作高統靴，協助其獲得自信，自力更生並幫助其貧窮的家庭。該團一名團員在巴塞隆納的扶輪青年服務團會議中代表領獎。



土耳其的扶青團團員和殘障年輕人一起在該團團員協助成立的工作坊合影

Turkish Rotaractors with disabled young people at the workshop the Rotaractors helped establish.

The Rotaract Club of Bursa Osmangazi, Turkey, won the international award for the 2002

Outstanding Rotaract Project for establishing a workshop where 20 disabled young people make galoshes, thereby gaining self-confidence and helping to support themselves and their impoverished families. A club representative accepted the award during the Rotaract Convention in Barcelona.

這個扶青團團員與輔導該團的博薩—歐斯曼加里扶輪社合作舉辦一項服裝秀，募集到4,000美元，購買必要的機器及設備給這個位於殘障人士中心裡的工作坊。扶青團團員安排一位備統靴批發商收購該工作坊每個月生產的10萬隻靴子。扶青團團員也定期與該中心的職員開會，討論改善該工作坊的方法。

By organizing a fashion show with their sponsor, the Rotary Club of Bursa Osmangazi, the Rotaractors raised US\$4,000, which paid for machines and equipment for the workshop, which is housed in a center for people with disabilities. The Rotaractors arranged for a galoshes distributor to purchase the workshop's monthly production of 100,000 boots. The Rotaractors also meet regularly with the center's staff to discuss workshop improvements.

其他4個扶青團也因與扶輪社一起推動的計劃獲得地域獎：

Four Rotaract clubs also received regional awards for their projects, all of them carried out in partnership with Rotary clubs:

**東亞/太平洋：**新加坡西區(Singapore West)扶青團，得獎原因為提供組裝

電腦課程、求職服務、與其他技巧給 102 名受刑人，協助讓他們在服刑完畢後謀職。

**East Asia/Pacific:** The Rotaract Club of Singapore West, for offering courses in computer assembly, job finding, and other skills to 102 prison inmates, helping to prepare them for employment after their release

**拉丁美洲：**巴西聖保羅的佛南多波里斯(Fernandópolis)扶青團，得獎原因為教導當地貧窮家庭種植蔬果及烹調營養食物，這些家庭利用服務機構捐獻的種子，在市立花園種植蔬果。

**Latin America:** The Rotaract Club of Fernandópolis, São Paulo, Brazil, for teaching vegetable cultivation and nutritious food preparation to needy local families, who grow their crops in municipal gardens, using seeds donated by service agencies

**南亞：**印度曼尼普省的印法爾(Imphal)扶青團，得獎原因為與該市合作推動一項大型計劃，利用消防隊的車輛，疏濬該市阻塞的排水系統。

**South Asia:** The Rotaract Club of Imphal, Manipur, India, for a large-scale project in conjunction with the municipality to clear the city's clogged drainage system, using vehicles loaned by the fire service

**美國、加拿大、及加勒比海：**明尼蘇達州聖保羅的雙子城(Twin Cities)扶青團，得獎原因為收集與整理 150 電腦，提供給瓜地馬拉育幼院，作為增進識字工作之用。

**USA, Canada, and the Caribbean:** The Rotaract Club of Twin Cities, St. Paul, Minnesota, USA, for collecting, refurbishing, and supplying 150 computers to orphanages in Guatemala, where they enhance literacy efforts

## 澳洲計劃協助殘障年輕駕船者展開新航程

**Australian project helps youth, disabled sailors chart new course**

葛拉罕鎮帆船及水上活動社起源於一項提供澳洲新南威爾斯省一處小鎮年輕人有益活動的計劃。可是推動該計劃的威廉鎮(Williamtown)扶輪社不久便想到擴展該計劃來造福殘障人士。

The Grahamstown Sailing and Aquatic Club began as an effort to provide a productive activity for young people in a small town in New South Wales, Australia. But its sponsor, the Rotary Club of Williamtown, soon saw a way to expand the project to benefit people with disabilities as well.

該社購買 5 艘雙體船，也募捐許多較舊的般隻——其中許多是其他扶輪社員捐獻的。之後威廉鎮扶輪社社員開始修理這些船隻使其得以出海。關於殘障者駕船之好處的宣傳，促使該社購買 5 艘特別設計的帆船，使其擁有的船隻總數達到 55 艘。

The club launched the sailing club project with the purchase of five catamarans. A number of older boats were donated - many by other Rotary clubs - and the Williamtown Rotarians got to work repairing these vessels to make them seaworthy. Publicity about the benefits of sailing for disabled persons led the club to acquire five specially designed sailboats, bringing its fleet to 55 boats.

殘障駕船者葛拉米·雷納(Graeme Raynor)在得知這項計劃後，遷移到威廉鎮一帶，並加入該扶輪社。他現在是該計劃 5 位有照教練(全部都是扶輪社員)之一，自願花時間教導該帆船社的學生。藉由指導，殘障的學生得以獨力駕船，享受他們在陸地上很少體驗到的自由。也曾有澳洲其他地方及日本的殘障駕船者來參觀該社，去年他們還主辦一項殘障帆船比賽——對該計劃與扶輪而言都是寶貴的曝光宣傳機會。



威廉鎮扶輪社社員為一名坐輪椅的駕船者準備出海的船隻

*Williamtown Rotarians ready a craft for a wheelchair-bound sailor.*

Having heard about the project, a disabled sailor, Graeme Raynor, moved to the Williamstown area and joined the Rotary club. He is now one of the project's five fully licensed instructors, all of them Rotarians, who volunteer their time to teach the sailing club's students. With instruction, the disabled students can sail independently, enjoying a sense of freedom they seldom experience on land. Disabled sailors from other parts of Australia and from Japan have visited the club, which last year hosted the sailing disability championships - valuable exposure for both the project and Rotary.

第 9670 地區 2001-02 年總監包伯·史丹(Bob Stent)說：「幾乎該社每個社員—連同他們的配偶—都或多或少參與這項計劃，或除草，或築籬笆、維修設備、為船隻準備出海。這項計劃也吸引新社員加入本社。」

"Nearly every member of the club, along with spouses, is involved in the project in one way or another, be it mowing the grass or fence building, maintaining the equipment or readying the craft for sailing," said Bob Stent, 2001-02 governor of District 9670. "The project has also brought new members into the club."

這個帆船社是獲得 2001-02 年度國際扶輪重大事功獎的 116 個扶輪社計劃之一。這個獎在表彰得以顯示社員親身參與、滿足當地社區需求、並得以由其他扶輪社仿效的傑出扶輪社服務計劃。

The sailing club was one of 116 Rotary club projects to receive RI's Significant Achievement Award in 2001-02. This award recognizes outstanding club service projects that demonstrate the personal involvement of members, meet a local community need, and can be emulated by other Rotary clubs.

## 扶輪少年服務團邁向 40 週年

### Interact turns 40

2002 年 11 月 4-10 日的世界扶輪少年服務團週，將紀念這項成功的年輕人計劃 40 週年。該計劃起源於 1962 年 11 月 5 日，國際扶輪授證給美國佛羅里達州墨爾本中學扶少團成立。今天，扶少團已經擴展至全球，共有 8,617 團，分布在 107 個國家中。

World Interact Week, 4-10 November 2002, will mark the 40th birthday of the successful youth program, which began on 5 November 1962 with RI's certification of the Interact Club of Melbourne High School (Florida, USA). Today, Interact is a worldwide phenomenon, with 8,617 clubs in 107 countries.



波德溫中學扶少團團員與威魯古扶輪社社員在討論服務活動的會議中合影  
Baldwin High School Interactors and Rotary Club of Wailuku members during a meeting to discuss service activities.

為了紀念世界扶輪少年服務團週，扶少團與其輔導扶輪社應推動社區服務計劃，並擴展扶少團正面的影響力。

To celebrate World Interact Week, Interact clubs and their sponsoring Rotary clubs carry out community service activities and promote Interact's positive impact.

在 2001 年世界扶輪少年服務團週期間，美國夏威夷茂伊島的波德溫中學扶少團與其輔導社威魯古(Wailuku)扶輪社，前往一處老人安養院海爾·馬庫瓦。他們與那裡的老人聊天，並與他們一起玩賓果遊戲。

During World Interact Week 2001, the Interact Club of Baldwin High School (Maui, Hawaii, USA) and its sponsor, the Rotary Club of Wailuku, went to Hale Makua, an elderly care home. They talked with residents and joined them in a game of bingo.

2001-02 年度扶少團團長史蒂芬妮·哈吉歐說：「因為大多數的老人會在那裡都是因為無法自理生活基本需求，最後我們只好替他們玩。」她表示扶少團團員相當重視他們從老年人身上學到的東西。

"Because most of the elderly are there because they cannot care for their own basic needs, we ended up playing for them," said Stephanie Hagio, 2001-02 Interact club president, who noted that the Interactors valued the lessons they learned from the elderly.

就像所有參與紀念的扶少團一樣，波德溫扶少團也與區域內目前沒有輔導扶少團的一個扶輪社聯繫，並鼓勵該社這麼做。

Like all clubs participating in the celebration, the Baldwin Interact club also contacted a Rotary club in its area not currently sponsoring an Interact club to encourage it to do so.

欲瞭解世界扶輪少年服務團週，請參見國際扶輪網站([www.rotary.org](http://www.rotary.org))的計劃(Programs)部份。

To learn more about World Interact Week, visit the Programs section of the RI Web site.

## 青少年交換促進扶輪成長

### Youth Exchange serves as catalyst for Rotary growth

羅馬尼亞巴考的 16 歲學生喬治·達斯卡魯在 1999-2000 年度參加扶輪青少年交換計劃，只是方式十分特殊。他在海外一年的影響也十分深遠。

George Dascalu, a 16-year-old student in Bacau, Romania, joined the Rotary Youth Exchange program in 1999-2000 in an unconventional way. The impact of his year abroad has been just as extraordinary.



喬治·達斯卡魯在 1999-2000 年度，與達特茅斯的接待父母巴瑞·桑德斯合影  
George Dascalu in 1999-2000 with Barry Saunders, a host parent in Dartmouth.

當初喬治決心出國，可是附近沒有扶輪社贊助他，眼看著要錯失機會。碰巧，在加拿大新斯科細選亞省的達特茅斯有一位來訪的學生取消交換。第 7820 地區青少年換職員兼委員會主委卡爾·巴格諾(Carl Bagnall)，經由青少年交換職員網路得知喬治的事情，便安排達特茅斯(Dartmouth)扶輪社接待他。

George was determined to go overseas, but with no Rotary club nearby to sponsor him, he might have missed his chance. Coincidentally, in Dartmouth, Nova Scotia, Canada, an inbound student canceled his exchange. Carl Bagnall, District 7820 Youth Exchange officer (YEO) and committee chair, learned about George through the YEO network and arranged for the Rotary Club of Dartmouth to host him instead.

喬治抵達達特茅斯之前沒接受多少行前訓練，對英文也一知半解，可是據 3 組接待家庭之一的巴瑞·與琳達·桑德斯(Linda Saunders)夫婦表示，他很快便適應。

George arrived in Dartmouth with little orientation or knowledge of English, but he quickly adapted, according to Linda and Barry Saunders, who were among his three sets of host parents.

琳達·桑德斯說：「這是我們對扶輪的初步認識，也促使我在 2001 年加入達特茅斯東區(Dartmouth East)扶輪社。我們現在正接待第 3 位交換學生，對該

計劃的參與也日漸增多。」

"This was our introduction to Rotary," Linda Saunders said, "and it led me to join the Rotary Club of Dartmouth East in 2001. We are now [hosting] our third exchange student and getting more involved every day with the program."

喬治的父親「奇奇」(Gigi Dascalus)曾前往加拿大探視兒子，對扶輪社員的好客留下深刻印象，並透過他很快就精通英語的兒子表達感謝之情。當 7820 地區青少年交換職員的副主委凱文·康諾斯(Kevin Connors)於 2000 年前往羅馬尼亞時，喬治已經返家，再次為接待康諾斯一個星期的父親擔任翻譯。

George's father, known as GiGi, visited his son in Canada and was impressed with the Rotarians' hospitality, sentiments conveyed through his son, who had quickly mastered English. When District 7820 YEO Assistant Chair Kevin Connors visited Romania in 2000, George was back home and translating again for his father, who hosted Connors for a week.

康諾斯說：「達斯卡魯父子待我如親人，並介紹我認識他們許多朋友與事業夥伴。奇奇對扶輪非常感興趣，我們和他們討論成立新扶輪社的可能。」

"The Dascalus treated me like royalty and introduced me to a number of their friends and business associates," Connors said. "GiGi was very interested in Rotary, and we talked about them starting a club."

2002 年 5 月 21 日，巴考(Bacau)扶輪社獲得國際扶輪授證成立，奇奇·達斯卡魯也是社員。巴考是羅馬尼亞自 1992 年共產主義瓦解後以來，所成立的第一個扶輪社。第 1 個成立的扶輪社在布加勒斯特，喬治目前在該地就讀大學。

On 21 May 2002, the Rotary Club of Bacau was admitted to Rotary International, with GiGi Dascalu among the members. Bacau is the 43rd Rotary club chartered in Romania since 1992, soon after the collapse of communism. The first was in Bucharest, where George now attends university.

## 請教專家

### Asking the experts

我們請教現年 23 歲的扶輪社員貝雷特·賀瑞克(Brett Hetrick)。賀瑞克自 1999 年加入美國依利諾州衛麥特港(Wilmette Harbor)扶輪社至今。



*We asked 23-year-old Brett Hetrick (left), a member since 1999 of the Rotary Club of Wilmette Harbor, Illinois, USA:*

**問：**扶輪該如何來吸引年輕人加入？

**Q:** How can Rotary attract young members?

**答：**扶輪本來就有它的魅力。像我所以喜歡扶輪，就是因為不論你的興趣為何，它都可以提供你服務機會。我個人喜歡親身投入服務工作，例如我們扶輪社所辦的年度活動就讓我們有機會和中學生、扶青團團員以及社區居民共同合作，一起清理當地的濱水區。我家原來就和扶輪有深厚淵源。

The attraction is already there. Rotary appeals to me personally because it provides a service niche, whatever one's interests or passions. I enjoy hands-on service efforts, like our club's annual project to clean up the waterfront, working with high school students, Interactors, and community people.

我父親曾是活躍的扶輪社員，我們兄弟倆每年總有好幾次會和他一道參加扶輪午宴。我們家每年至少都會接待一位扶輪青少年交換學生，如今總計接待過 12 位學生。我自己也曾以青少年交換學生的身分去過印度孟買。如果扶輪社員能夠讓自己的子女多參與適合他們的扶輪計劃的話，他們等於在培養未來的社員。

I grew up in a Rotary household. My father was active in Rotary, and my brother and I joined him a few times a year for a Rotary lunch. Our family hosted at least one Rotary Youth Exchange student a year, totaling 12 to date. I was a Youth Exchange student myself to Bombay [now Mumbai], India. If Rotarians involve their own children in the great Rotary programs available to them, they will prepare future Rotarians.

我個人很幸運，因為經營個人事業，所以是加入扶輪的理想人選。其實很多二十多歲，跟我情況差不多的年輕人，只要給他們機會，他們一定也會愛上扶輪的。

I am fortunate to be a business owner and was therefore an ideal candidate for Rotary. Many others in their twenties in similar positions would enjoy Rotary, given the chance.

我所屬扶輪社負責輔導紐崔爾(New Trier)中學的扶少團，而我則擔任該團的顧問。我們扶輪社很高興聽說該團團員的優異表現，因為給我們帶來極大鼓舞。這群扶少團團員利用假期去宏都拉斯協助興建一所學校，他們還為一間家暴受害者療護所的收容人烘製餅乾。此外，他們也募集了眼鏡與文具用品到海外分送。青少年計劃真的可以為扶輪社注入活水。

My Rotary club sponsors and I am the adviser for the Interact Club of New Trier High School. My club loves to hear of the Interactors' achievements, which are an inspiration. The Interactors are helping to build a school in Honduras during vacations, they bake cookies for residents of a domestic violence shelter, and they collect eyeglasses and school supplies for distribution overseas. Youth programs rejuvenate a club.

當我們有青年社員加入時，要留住他們的關鍵就是立即讓其參與活動。青年社員可說是投入青少年計劃的不二人選。可是整個扶輪社都必須給予支持才行。青少年交換計劃特別需要很多社員的協助，譬如說，接待家庭、輔導員，以及能夠在週末時接待學生的扶輪社員。

When we find young members, the key to retaining them is involving them right away. A young member is a natural fit for youth programs. But the club needs to be supportive as well. Youth Exchange especially requires the help of many members, for example, host families, counselors, and Rotarians who can take students for weekends.

## 扶輪社大掃除運動贏得媒體報導與獎項

### Club's clean-up efforts win media coverage and award

有鑑於街項垃圾推積如山，巴拿馬的巴拿馬蘇爾(Panama Sur)扶輪社發起一個大規模的城市清潔活動。扶輪社員深知活動的成功關鍵在於大眾的認知，於是舉辦一場記者會，邀集當地媒體，為此一活動揭開序幕。除了獲得平面與電子媒體的報導之外，該社還不花分文地得到兩支電視廣告與四次收音機廣播宣傳的機會。該社並在一本航空公司雜誌，以及巴拿馬一家主要醫院內部出版品上刊登有關此一計劃的文章。

Appalled by mounting piles of garbage on the streets, the Rotary Club of Panamá Sur, Panama, launched a wide-scale campaign to clean up the city. The Rotarians, who knew that public awareness is the key to success, kicked off the program with a press conference well attended by local media. To supplement the print and broadcast coverage received, two television and four radio spots were produced at no cost to the club. The club also placed articles about the project in an airline magazine and the internal publication of a major hospital in Panama.

這個名為「美麗巴拿馬」的活動獲得各界廣泛注意：在各扶輪社員、扶青團團員與扶少團團員分發的垃圾袋與垃圾桶上，都有漂亮的活動標誌與扶輪輪徽並列。為了替此計劃募款並提升知名度，該社舉辦了一場網球錦標賽，獲得當地媒體與企業界的贊助。

Dubbed Panama Atractiva, the project attracted great attention; its handsome logo and the Rotary wheel appeared on garbage bags and cans distributed by club members, Rotaractors, and Interactors. To raise funds and awareness of the program, the club organized a tennis tournament sponsored by local media and various corporations.

該社還進一步和當地學校發起植樹運動，為環保活動再盡一份心力。學生們在社區四周種下各種品種的樹苗，而該扶輪社則利用電子媒體來宣揚植樹運動，並告訴大家各種環保小秘方。

The club further extended its ecological reach by developing reforestation activities with local schools. Students planted different varieties of trees throughout the community, and the club used electronic media to promote the reforestation effort and distribute various ecology tips.

這個計劃是 135 個榮獲 2001-02 年度國際扶輪公共關係獎的計劃之一。每個扶輪地區可提名一個扶輪社競逐此獎，以表彰那些利用正面的媒體報導或公關活動，成功增進大眾對扶輪認識與理解的扶輪社。

This project was one of the 135 recipients of a 2001-02 RI Public Relations Award. Each district may nominate one club for the award, which recognizes clubs that have generated increased awareness and understanding of Rotary through outstanding media coverage or public relations efforts.

## 九月新世代月

### September is New Generations Month

「每個扶輪社員皆為青少年榜樣」的口號說明了扶輪對於新世代的承諾。九月正是讓我們思索扶輪社員可以透過哪些多樣化方式來幫助年輕人的時候。



在委內瑞拉舉辦的一場青少年領袖獎研討會上，青少年在一個建立團隊的練習活動中手臂相互纏繞。

**Youth lock arms in a team-building exercise during a RYLA seminar in Venezuela.**

The slogan **"Every Rotarian an Example to Youth"** expresses Rotary's commitment to New Generations.

September is a good time to consider the many ways in which Rotarians reach out to help young people.

世界各地的扶輪社都有舉辦與年輕人相關的活動，例如贊助夏令營、為貧困兒童舉辦郊遊遠足，以及興建遊樂場等。國際扶輪也透過四個結構完善的計劃來幫助年輕人培養重要的生活技能：扶青團、扶少團、青少年交換活動與扶輪青少年領袖獎(RYLA)。

Rotary clubs all over the world carry out youth-related projects, such as sponsoring summer camps, coordinating outings for disadvantaged children, and building playgrounds. RI helps young people develop important life skills through four structured programs: Rotaract, Interact, Youth Exchange, and Rotary Youth Leadership Awards (RYLA).

扶輪社員也利用國際扶輪基金會的獎助金來支持各項國際計劃，例如為兒童醫院或學校添購設備。此外，每位扶輪社員皆全心投入根除小兒麻痺等疾病計劃。該計劃截至目前為止，已經保護 20 億名兒童免於遭受因小兒麻痺症而癱瘓之苦，而且這個計劃一旦大功告成，新世代的所有兒童都將因而受惠。

Through grants of The Rotary Foundation of RI, Rotarians support international projects, such as equipping children's hospitals or schools. And every Rotarian is united in PolioPlus, which has already protected two billion children from the paralyzing disease and, when completed, will benefit all children in the next generation and beyond.

扶輪社藉由照顧年輕人在保健、教育及自我發展等關鍵領域上的需求，等於為新世代作好準備打造最光明的未來。

By serving the needs of young people in key areas - health, education, and self-development - Rotary clubs prepare New Generations for the brightest future possible.

## 推廣職業服務的理想

### Promoting ideals of vocational service

身為事業與專業領袖的扶輪社員可說是協助失業者、學生與其他人學習寶貴職場技能的最適人選許多扶輪社員已經透過社內所辦各種活動提供此種協助。

As business and professional leaders, Rotarians are well qualified to help the unemployed, students, and others acquire skills that are valued in the workplace. Many Rotarians already offer this assistance through club activities.

國際扶輪理事會已經指定 10 月為職業服務月，以鼓勵扶輪社員要特別重視他們所許下的承諾：一方面是堅守高標準的道德，另一方面則是經由職業訓練來幫助改善所受正規教育不足者的生活品質。

The RI Board has designated October as Vocational Service Month to encourage Rotarians to put special emphasis on their commitment to high ethical standards and to improving the quality of life for those with little formal education through vocational training.

在 10 月裡，各扶輪社可以考慮採行下列做法：

During October, Rotary clubs might consider the following:



在阿根廷布宜諾斯艾利斯，一群有學習障礙的青少年正在展示他們的新手藝——利用設備與技巧來製作義大利麵。這都是他們經由一個扶輪基金會的配合獎助金計劃所習得的。該計劃由當地第 4820 地區內的扶輪社與烏拉圭保佐斯德瑞 (Pozos del Rey) 姊妹社，以及美國賓州聯合鎮一核桃山扶輪社共同贊助。  
*Young people with learning disabilities in Buenos Aires, Argentina, demonstrate their new trade - making pasta with equipment and skills acquired through a Rotary Foundation Matching Grant project, cosponsored by Rotary clubs in local District 4820 and sister clubs of Pozos del Rey, Uruguay, and Uniontown-Chestnut Ridge, Pennsylvania, USA.*

- 頒發職業服務獎，以表彰一般企業員工或公務人員

Giving vocational service awards that honor employees or public servants

- 舉辦禮貌服務競賽，凡是當地社區禮貌服務良好的公務人員及一般企業員工將可獲頒獎項

Conducting a contest in which civic and commercial employees are rewarded for courteous service to the community

- 邀請學生花一天時間參訪扶輪社員的工作地點

Inviting students to spend a day at the workplaces of Rotarians

國際扶輪網站([www.rotary.org](http://www.rotary.org))上的計劃區提供豐富資源，可供想對職業服務有更多認識的扶輪社與社員利用。

The Programs section of the RI Web site offers resources for clubs and Rotarians looking to learn more about vocational service.

## 扶輪社員「鳥人」齊聚

### Rotarian birders flock together

大部份的扶輪社員在來到巴塞隆納參加國際扶輪年會時，多半將目光集中在該市的各個景點與活潑生動的街景。但是賞鳥扶輪社員國際聯誼會眼光放的更高。在前往一個自然公園的路上，他們一路仰頭尋覓石麻鷗、鬍鬚鳴禽(moustached warblers)以及其他珍奇鳥類。



While in Barcelona for the RI Convention, most Rotarians kept their gaze on the city's attractions and lively streetscapes. Members of the International Fellowship of Bird-Watching Rotarians set their sights higher. Heading for a nature park, they looked aloft for glimpses of stone curlews, moustached warblers, and other unusual birds.

在索拉普附近的教育中心預定地上，美國和印度籍喜愛賞鳥的扶輪社員與一位森林管理員討論他們在僅僅兩小時內看到的 58 種鳥類，其中包括大印度鴉鳥  
At the site of a future educational center near Solapur, U.S. and Indian Rotarian bird-watchers and a ranger discuss the 58 bird species they spied in only two hours, including the great Indian bustard.

由於各界對生態學興趣日益濃厚，全球賞鳥人士數目與日俱增。這個賞鳥聯誼會包括約 300 位來自 39 個國家的扶輪社員，透過一份聯誼通訊刊物「魚鷹」(the Osprey)分享賞鳥心得。他們一起參加國際扶輪年會，也結伴野外賞鳥。

Partly because of a growing interest in ecology, bird-watchers are increasing in number worldwide. The bird-watching fellowship includes some 300 Rotarians in 39 countries who share reports via the fellowship newsletter, the Osprey; get together at RI Conventions; and join field trips.

「這個聯誼會非常具有國際特色。」聯誼會會長理查·塔菲爾(Richard Tafel)表示。

"The fellowship is really quite an international gathering," commented its

president, Richard Tafel.

他們去過最長的一次聯誼活動是在 2001 年到南非共計兩週的旅程。來自當地與國外的熱愛賞鳥人士此行共看到 250 種鳥，包括茸毛頸白鸛與紅喙犀鳥。他們也結交新的扶輪朋友，並參觀扶輪服務計劃。

One of the longest fellowship trips was a two-week trek through Southern Africa in 2001. Avid bird-watchers from the region and abroad spotted 250 species on the trip, including the wooly-necked stork and the red-billed hornbill. They also made new Rotary friends and visited Rotary service projects.

跟其他聯誼會一樣，這些賞鳥人也投身服務工作。該聯誼會和印度馬哈拉德什拉(Mharashtra)索拉普(Solapur)大都會地區的六個扶輪社合作，協助籌資在一個吸引眾多鳥類聚集的保留區裡，興建鳥類禁獵區與自然研究中心。該計劃的目的是要教育一般大眾，尤其是學童，有關南亞大陸上的鳥類品種，其中有些已經由於棲地遭到破壞而瀕臨絕種。

Like other fellowships, the bird-watchers engage in service. Together with six Rotary clubs in metropolitan Solapur, Maharashtra, India, the fellowship is helping to finance a bird sanctuary and nature study center at a preserve that is a magnet for birds. The project aims to educate the public, especially schoolchildren, about the subcontinent's bird species, some of which are nearing extinction due to habitat destruction.

國際扶輪理事會在 2002 年 6 月最新核准成立的一個聯誼會是國際扶輪社員業餘天文學家聯誼會。

The newest fellowship to be approved by the RI Board, in June 2002, is the International Fellowship of Rotarian Amateur Astronomers.

欲索取有關 75 個扶輪聯誼會資料，以及加入方法者，請洽國際扶輪跨文化計劃職員 [programs@rotaryintl.org](mailto:programs@rotaryintl.org) 或者參觀國際扶輪網站 [www.rotary.org/programs/fellowships](http://www.rotary.org/programs/fellowships) 上的扶輪聯誼區。

For information about the approximately 75 Rotary Fellowships and how to join, please contact RI Intercultural Programs staff at [programs@rotaryintl.org](mailto:programs@rotaryintl.org) or visit the [Rotary Fellowships section](#) on RI's Web site.

## 扶輪建立起醫療「橋樑」

### Rotary builds health care 'bridge'

來自世界各地的扶輪社員共同合作，從兩方面著手為孟加拉帶來當地亟需之醫療服務。扶輪流動醫療船為 Maghna 河沿岸 60 個村落裡 275,000 多位居民提供醫療服務。

Rotarians from around the globe have joined in a two-pronged effort to bring desperately needed health-care services to Bangladesh. The Rotary Mobile Medical Boat serves more than 275,000 people in some 60 villages along the Maghna River.

這艘長 12.8 公尺(42 英尺)的醫療船「提供窮人免費的牙科、眼科與一般醫療服務，包括免費藥品。」第 3280 地區(孟加拉)前總監巫哈克(Emdad Ul Haq)說，「平均每天治療人數在 55-65 人，而且這艘船一個月裡有 24 天都在提供服務。」

The 12.8-meter (42-foot) vessel "provides free dental, eye, and general medical treatment, including free medicines, to the poor," said Emdad Ul Haq, past governor of District 3280 (Bangladesh). "An average of 55 to 65 patients are treated a day and the boat operates 24 days a month."

這個流動診所正符合當地的重大需求，因為這些村落都沒有道路可以通達，而且在雨季期間整個地區淹水時間長達 5 個月。這艘船的打造有賴於孟加拉、香港、日本與蘇格蘭的扶輪社鼎力支持，再加上一筆扶輪基金會的配合獎助金。爾後的支援，包括扶輪基金會的獎助金在內，則為這間診所購置了所需設備。

The floating clinic meets a vital need, as no roads reach any of the villages and the area is flooded for five months during the monsoon season. Construction of the vessel was made possible by support from Rotary clubs in Bangladesh, Hong Kong, Japan, and Scotland, and a Rotary Foundation Matching Grant. Subsequent support, including Foundation grants, has helped



流動診所在孟加拉的班格拉帕拉附近停泊，以利病人看診。The Rotary Mobile Medical Clinic stops for patients near Bangla Para, Bangladesh.

equip the clinic.

這間流動診所也提供病患教育，並告訴居民位於達卡西北方 150 公里(93 英里)的班格拉帕拉之扶輪哈蘇克醫院提供哪些服務。這間醫院的名字—哈蘇克，代表英文中「笑臉」的意思。這是由美國、孟加拉、加拿大與德國的 34 個扶輪社合作，加上基金會的配合獎助金所成立的一所醫院。這棟兩層樓建物的所在地區由巫哈克與其兄弟拉魯爾(Zahrul)所捐出來的。

The mobile clinic also provides patient education and informs villagers about services available at Rotary Hasuk Hospital in Bangla Para, 150 kilometers (93 miles) northwest of Dhaka. The hospital, whose name means "smiling faces" in English, was established with the help of 34 Rotary clubs in the USA, Bangladesh, Canada, and Germany, along with Foundation Matching Grants. Land for the two-story facility was donated by Emdad and his brother, Zahrul. Rotary Volunteers come from around the world to serve at both the hospital and the mobile clinic.

扶輪義工從世界各地前來為這間醫院與流動診所提供服務。「班格拉帕拉的醫療情況，自從扶輪給蘇克醫院開立之後已經大幅改善。」德國史瓦比赫廳(Schwabisch Hall)扶輪社社員理察·柯林克(Richard Klink)表示。柯林克本身是位醫師，去年曾以扶輪義工身分來到這間醫院服務。「不過，未來還需要更多義工醫師，才能因應特殊需求。」

"The health-care situation in Bangla Para has improved considerably since the Rotary Hasuk Hospital was opened," said Richard Klink, a physician and member of the Rotary Club of Schwäbisch Hall, Germany, who served at the hospital as a Rotary Volunteer last year. "Nevertheless, volunteer doctors are needed in the future to cover special needs."

## 第一個由基金會前受獎人組成之扶輪社在菲律賓正式成立

### First club of Foundation alumni is chartered in the Philippines

第一個全數由扶輪基金會計劃前受獎人的扶輪社—共計 31 位社員的曼達路洋-帕斯格-聖璜 (Manduyong-Pasig-San Juan)扶輪社—於 2 月 6 日在菲律賓正式成立。

The first Rotary club composed of Rotary Foundation program alumni - the 31-member Rotary Club of Mandaluyong-Pasig-San Juan - was chartered in the Philippines on 6 February.

「每個人都歡欣鼓舞。」社長柏菲多·柏納(Perfecto O. "Jun" Bernad)表示，「這不僅是莊嚴的成立大會，同時也是歡欣的老友重逢。」

"Everyone was in high spirits," said Perfecto O. "Jun" Bernad, club president. "It was both a solemn occasion and a festive reunion."

該社前身乃是前受獎人協會，由第 3800 地區(馬尼拉大都會區)的前團體研究交換隊員及大使獎學金學者於 1997 年成立。雖然其原始出發點係以連絡情誼為主，但很快地該協會開始為地區團體研究交換團提供訓練。不久之後，該協會也開始推出服務計劃，例如認識癌症活動。在其中一個規模最大的計劃中，這個前受獎人協會與艾特尼歐人權中心合作，為奎松省英芬塔的艾格它部落社群培訓教師助理。

The club evolved from an alumni association of former Group Study Exchange team members and Ambassadorial Scholars in District 3800 (Metropolitan Manila) that organized in 1997. Although its original focus was fellowship, the association soon began orienting district GSE teams. Before long, the group was undertaking service projects, such as a cancer awareness campaign.

訓練費用係由國際勞工組織提供一筆 4,000 美元的獎助金來支付。可是協會成員們都知道，如果他們是一個扶輪社的話，那麼他們就可以取得基金配合獎助



包括社長柏納(右二)在內的社員與友人在授證儀式中留影 Club members, including president Jun Bernad (second from right), and friends at the chartering ceremony.

金，進而為艾格它社群做出更多服務。

In its largest project, the alumni association worked with the Ateneo Human Rights Center to provide training for teacher aides for the Agta tribal community in Infanta, Quezon. A grant of US\$4,000 from the International Labor Organization to the association paid for the training. But members realized they might have obtained a Foundation Matching Grant and achieved even more for the Agta community had they been a Rotary club.

「於是我們就說，何不乾脆成立一個扶輪社？」柏納回想當時的情景，「我們本來的會名裡就有扶輪兩字，而且我們都從扶輪的計劃中受益匪淺，所以我們希望能夠為扶輪做點事。」

"So we said to ourselves, why not become a Rotary club?" recalled Bernad. "We carry the name of Rotary, we have benefited from the programs of Rotary, and we would like to do something good for Rotary."

在前地區總監與基金會前受獎人顧問團成員之一的馬瑟麗娜·艾瑞里歐 (Marcelina Aurelio) 的指導，以及桑帕吉他-葛雷斯公園 Sampaguita Grace Park) 扶輪社的輔助下，這個協會正式轉型成為一個扶輪社。柏納提到這些平均年齡 35 歲的社員時，認為他們「有天分，肯用心，非常積極於發起有助於年輕人的各種計劃。」

Mentored by leaders like Marcelina Aurelio, past district governor and Foundation Alumni Resource Group member, and sponsored by the Rotary Club of Sampaguita-Grace Park, the association became a Rotary club. Bernad described the members, whose average age is 35, as "talented, dedicated, and eager to pursue projects that will benefit young people."

第二個由基金會前受獎人組成的扶輪社則是在 5 月 15 日於斯里蘭卡成立；社名取得巧：可倫坡重逢 (Colombo Reconnections) 扶輪社。

A second club of Foundation alumni was chartered in Sri Lanka on 15 May, the aptly named Rotary Club of Colombo Reconnections.

## 扶輪社捐書活動擴大成為獲獎助金支援的計劃

### Club's book drive leads to grant-assisted project

有鑑於掌握閱讀及書寫能力可以大幅改善瀕危族群的境遇，美國路易斯安納州的亞力山卓(Alexandria)扶輪社特別利用扶輪基金會計劃來擴大其識字計劃，並改善當地青少年的生活。

Recognizing that the mastery of reading and writing empowers at-risk groups, the Rotary Club of Alexandria, Louisiana, USA, used a Rotary Foundation program to expand its literacy project and improve the lives of youth in its own hometown.

去年該社得知青少年復興之家——一個專門收容受到虐待、等候法院聽審，或遭拘留之青少年的機構——需要各界捐書。復興之家提供收容人各式課程，但是一直都沒有自己的圖書室。

Last year, the club learned of the need for books at the Renaissance Home for Youth, a community residence with units for abused teenagers, youth awaiting court hearings, and youth in detention. Renaissance provides classes for residents, but until recently it had no library.

「我們原先是想辦一個捐書活動，」2001-02 年度扶輪社長南西·史提希(Nancy Stich)表示，「可是隨著計劃不斷擴增，不過一轉眼間，我們竟開始申請一筆扶輪獎助金來建立圖書室了。」

"We first thought that we would do a book drive," said Nancy Stich, 2001-02 club president. "But the project kept growing and before we knew it, we were applying for a Rotary grant to develop a library."

亞力山卓扶輪社員從自己的藏書裡共捐出 450 多本適合青少年閱讀的書籍。然後透過扶輪基金會的社區協助計劃(CAP)，運用地區指定用途基金中的



復興之家的青少年正在圖書室裡看書。這間圖書室係由美國路易斯安納州亞力山卓扶輪社進行裝修與提供書籍。*Renaissance youth read in a library that was furnished and stocked by the Rotary Club of Alexandria, Louisiana, USA.*

2,000 美元，該社又購買了書架與更多書籍，以供復興之家裡三間個別圖書室使用。如今這些圖書室共有藏書 1,200 多本，包括小說及非小說類書籍。

The Alexandria Rotarians contributed more than 450 age-appropriate books from their own family collections. Then, using US\$2,000 in District Designated Funds through The Rotary Foundation's Community Assistance Program (CAP), the club purchased shelves and additional books for three separate libraries in the center, which now holds more than 1,200 titles, including fiction and nonfiction titles.

史提希指出：「我們也利用這些經費來購買藝術品、地毯，以及抱枕，讓整個閱讀環境更加舒適。看到這些復興之家的孩子讀著自己捐出去的書，扶輪社員都很開心。」

"We also used the funds for artwork, rugs, and cushions to make the environment more enjoyable for reading," said Stich. "It's wonderful for Rotarians to see the Renaissance kids reading books that they donated."

史提希說，因著一位社員在去年接到的一封信所衍生出來的此一計劃「真的讓這些孩子的人生為之改觀。」

Stich said the project, which was sparked by a letter sent to fellow Rotarians last year, "has really made a difference in the lives of these kids."

*CAP 計劃接受申請時間一直到 2002 年 12 月 31 日為止。至於 2003-04 扶輪年度，地區簡化獎助金計劃將取代 CAP，不過各扶輪社仍可利用新的獎助金辦理同類活動。*

*CAP applications will be accepted through 31 December 2002. As of the 2003-04 Rotary year, District Simplified Grants will replace CAP, but Rotary clubs can undertake the same kinds of activities with the new grants.*

## 新出版品

### What's New

---

**扶輪基礎教育(Rotary Basics)(595-EN)**每位扶輪社員須知事項。翻印自 8 月號扶輪月刊內共 8 頁的社員教育特輯。每套含 20 份，售價 10 美元。**Rotary Basics (595-EN)**

What every Rotarian should know. Reprint of eight-page special member education section in the August Rotarian magazine. In lots of 20, each lot \$10

欲訂購者請向出版品訂購服務部購買，電話：1-(847)866-4600，傳真：1-(847)866-3276，或電子郵件：[pbos@rotaryintl.org](mailto:pbos@rotaryintl.org)，或者向所在地之國際扶輪國際辦事處洽詢；或直接上網 [www.rotary.org](http://www.rotary.org) 購買。

**Order from the Publications Order Services Section** by telephone: (847) 866-4600, fax: (847) 866-3276, or e-mail: [pbos@rotaryintl.org](mailto:pbos@rotaryintl.org); or from your international office of RI; or shop online at [www.rotary.org](http://www.rotary.org).

2002-03 年度國際扶輪出版品目錄已經寄給每個扶輪社。其中共列有 234 種，當中 100 多種係新推出或甫經改版之出版品。大部份的出版品都有 6 種或更多種語言版本可供選擇。這份目錄也列出自 2002 年 7 月 1 日起生效的最新價格，這也是 5 年來首度漲價。

A copy of the print edition of the 2002-03 RI Catalog has been sent to every Rotary club. It lists 234 items, more than 100 of which are new or recently revised. Most of the items are available in six or more languages. The catalog also shows new prices in effect since 1 July 2002, the first increases in five years.

有關以扶輪公式語言出版的新出版品與視聽資料之最新資訊，請參考線上出版品目錄。本月份在該目錄中，你將會發現巴塞隆納國際扶輪年會中所發表的諸多演講與報告之錄影帶。

For the very latest information on new publications and audiovisuals in Rotary's official languages, consult the online publications catalog. Among the items you will find there this month are a selection of videotaped speeches and other presentations from the RI Convention in Barcelona.

**備註：**欲訂購者須先付款，否則恕不受理。**Note:** Orders will no longer be fulfilled unless prepaid.

## 服務與對正義的追求激勵加拿大籍學者

### Service, search for justice motivate Canadian scholar

印度詩人泰戈爾從工作中找到樂趣。而安瑞莎·巴克希(Amritha Fernandes-Bakshi)則從這位大文豪身上獲得啟發：「我也深信唯有透過服務他人，我們才能獲致最深刻的喜悅。」27歲，來自加拿大亞伯達省艾德蒙頓的她如是說：安瑞莎是第一批共70位扶輪世界和平學者之一。

Amritha Fernandes-Bakshi takes inspiration from the Indian poet Rabindranath Tagore, who found joy in duty. "I, too, believe that it is through serving others that we realize our deepest joy," said the 27-year-old from Edmonton, Alberta, Canada, one of 70 inaugural Rotary World Peace Scholars.

在第5370地區的贊助下，安瑞莎來到英格蘭西約克郡的布萊福大學，開始其所修解決衝突碩士課程的第一個月。全球共有7個扶輪國際研究和平與衝突解決中心，其中一所就位在該大學。

Sponsored by District 5370, Fernandes-Bakshi embarks this month on a master's degree program in conflict resolution at the University of Bradford, West Yorkshire, England. The university hosts one of seven Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution worldwide.

印度裔的安瑞莎說，到印度多次觸發了她投身服務的渴望。在印度，她看到當地「需要能夠為不幸的人發聲的人」。

Of Indian descent, Fernandes-Bakshi said her desire to serve was



(左)安瑞莎和兩位毛毛蟲計劃成員合影。毛毛蟲計劃係在南非的大使獎學金學生發起的運動，主要針對瀕危青少年提供支援與領導技巧訓練。安瑞莎在2000-01年停留南非時自願擔任輔導這些青少年的義工。

*Amritha Fernandes-Bakshi, left, with two members of Catyrrpillar, an initiative by Ambassadorial Scholars in South Africa to provide support and leadership training for at-risk youth, whom she volunteered with while in the country in 2000-01.*

sparked by visits to India, where she saw "the need for individuals who could play an advocacy role on behalf of the less fortunate."

在 2000-01 年，安瑞莎以扶輪基金會大使獎學金學生身分前往南非的開普敦大學，並在那兒研究專門處理該國過去種族隔離政策後遺症之真理與和解委員會的運作。一年後，她在開普敦的波斯摩爾監獄的視察法官辦公室裡實習。這次經驗再度強化了她希望尋求以另類方式來追求正義的想法。

In 2000-01, as a Foundation Ambassadorial Scholar at the University of Cape Town, South Africa, she studied the workings of the Truth and Reconciliation Commission that addressed the country's apartheid past. After that year, she interned in the office of the inspecting judge at the Pollsmoor Prison in Cape Town, another experience that strengthened her desire to explore alternative approaches to justice.

返國後，安瑞莎在亞伯達大學取得法律學位。她擁有政治學學士，以及國際發展碩士學位。

Returning home, Fernandes-Bakshi completed a law degree at the University of Alberta. She has an undergraduate degree in political science and a master's in international development.

她認為扶輪世界和平獎學金計劃「乃是參與國際合作的方式之一，讓有心推廣解決衝突者利用常見之多面向與彌補程序集結彼此力量。」她計劃把焦點放在「修復關係與療傷止痛」，而非著重經常帶有敵對特質的法律體系上。

She sees the Rotary World Peace Scholarship "as a means of participating in an international effort to unite people dedicated to the use of multidimensional and restorative processes found in conflict resolution." She plans to focus on "restoring relationships and promoting healing" rather than on the often-adversarial nature of the legal system.

## 共同願景：為印度提供更好的視力保健

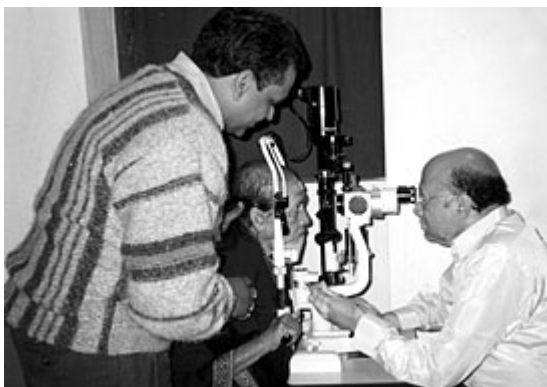
### Sharing the vision for better eye care in India

過去 5 年裡，英格蘭的基爾佛 (Guildford) 扶輪社已經在印度協助推動 12 個國際視力保健計劃。最近，該社利用兩個扶輪基金會計劃—配合獎助金與團體研究交換—俾能完成其截至目前為止範圍最大的一個合作方案：扶輪慈善視力保健計劃。

In the past five years, the Rotary Club of Guildford, England, has helped launch 12 international eye-care projects in India. Recently, the club used two Rotary Foundation programs - Matching Grants and Group Study Exchange - to help complete one of its most comprehensive joint efforts, the Rotary Charity Eye Project.

根據 2001-02 年度基爾佛扶輪社社長，同時也是眼科醫師的薩馬爾·達斯 (Samar Das) 指出，該社社員與英格蘭、法國及印度的扶輪社員合作，分三階段執行此計劃。在第一階段主要係提供位於印度加爾各答附近的扶輪胡格理眼科醫院一個顯微鏡、雷射與其他設備。印度西班加爾的胡格理 (Hooghly) 扶輪社共募款 8,500 美元，而英格蘭的卡克菲德暨林德菲德 (Cuckfield & Lindfield) 扶輪社與基爾佛扶輪社，以及法國的圖爾扶輪社則聯合捐款 8,500 美元。之後該社取得 17,000 美元的基金會配合獎助金。

Club members teamed up with fellow Rotarians in England, France, and India to carry out the project in three phases, according to Samar Das, an ophthalmologist and 2001-02 president of the Guildford club. The first phase provided a microscope, laser, and other equipment to the Rotary Hooghly Eye Hospital near Calcutta, India. The Rotary Club of Hooghly, West Bengal, India, raised US\$8,500, and the Rotary clubs of Cuckfield & Lindfield and Guildford, England, and Tours, France, together contributed \$8,500. The clubs then obtained a \$17,000 Foundation Matching Grant.



達斯醫師在第 1250 地區於印度進行團體研究交換之旅時，在扶輪胡格理眼科醫院為病人做檢查。

*Samar Das examines a patient at Rotary Hooghly Eye Hospital during District 1250's GSE study tour in India.*

在第二階段，(英格蘭)第 1250 地區和(印度、尼泊爾)第 3290 地區之間成立一個單一的職業團體研究交換計劃，讓五位眼科醫師前往英格蘭接受最新眼睛外科手術的培訓。第 1250 地區的團體研究交換團隊也在 2001 年訪問印度時，協助訓練扶輪胡格理眼科醫院的醫護人員。

In the next phase, a single vocation Group Study Exchange (GSE) between districts 1250 (England) and 3290 (India, Nepal) enabled five eye physicians to receive training in England in the latest surgical techniques. The District 1250 GSE team also helped train medical staff at Rotary Hooghly Eye Hospital when it visited India in 2001.

在第三階段裡，有了第 1250 與 3290 地區內扶輪社員的廣泛支持，加上新的一筆配合獎助金，讓扶輪胡格理眼科醫院得以進行 2,000 個白內障摘除手術。

During the third phase, broad support from Rotarians in districts 1250 and 3290, aided by an additional Matching Grant, provided 2,000 cataract operations at Rotary Hooghly Eye Hospital.

達斯在談到基爾佛扶輪社長久對視力保健的鼎力支持時，特別將之歸功於「在英格蘭、法國、加拿大與印度諸多扶輪地區的參與。這個「最新」計劃在世界各地執行皆可獲致同樣的成功。」

Summing up the success of the Guildford club's long-standing support for eye care, Das credited the "involvement by many districts in England, France, Canada, and India. This [latest] project can be replicated anywhere in the world."

## 捐助者有施也有受

### Donors give, receive

---

扶輪社員持續其對於扶輪基金會各項教育及人道救援計劃的慷慨支持，而且他們的捐贈也將為自己帶來收益。

Rotarians continue to generously support the educational and humanitarian programs of The Rotary Foundation of RI, with gifts that provide income back to the donors.

美國依利諾州艾德華威爾(Edwardsville)扶輪社的柯林頓·羅傑(Clinton H. Rogier)以及安娜·李·羅傑(Anna Lee Rogier)和扶輪基金會成立了一筆高額慈善捐款年金，因而成為扶輪基金會的巨金捐獻者。慈善捐款年金是一個財務規劃工具，讓美國籍捐獻者在為扶輪基金會各項計劃提供重要的長期支援的同時，還能夠終身領取定額年金，並立即獲得賦稅減免。

Clinton H. Rogier of the Rotary Club of Edwardsville, Illinois, USA, and Anna Lee Rogier became Major Donors by establishing a significant charitable gift annuity with The Rotary Foundation. A charitable gift annuity is a financial planning tool that enables U.S. donors to receive fixed payments for life and an immediate income tax deduction while providing crucial long-term support to the Foundation's programs.

羅傑夫婦的捐獻額是扶輪基金會截至目前為止收到的此類捐款中最大的一筆。前地區總監羅傑此歸功於他妻子，因為是她建議賣掉他們的避暑別墅，並將收益捐做慈善用途。自 1953 年加入扶輪以來，羅傑不但長期投入，更有傑出表現。

The Rogiers' gift was the largest of its kind ever received by the Foundation. Past District Governor Rogier credited his wife for the idea of selling their summer residence and giving the proceeds to charity. A Rotarian since 1953, Rogier has a long and distinguished record of involvement.

約翰與芭芭拉·皮爾盧基(Ervin J. "John" and Barbara E. Pierucki)這對夫婦最近和基金會成立了一個大型慈善剩餘基金信託。這位已經退休的投資顧問表示，扶輪基金會在指揮與執行其人道救援與教育計劃上的優異技巧與成效，是促使他與妻子決定做出大筆捐助的關鍵。

Ervin J. "John" and Barbara E. Pierucki recently established a large

Charitable Remainder Trust with the Foundation. The retired investment adviser said that the skill and effectiveness of The Rotary Foundation in directing and executing all of its humanitarian and educational programs compelled him and his wife to make a major gift.

約翰自 1974 年成為扶輪社員，如今則是美國新墨西哥州亞希克奇 (Albuquerque) 扶輪社社員。他曾經在所屬扶地區內數度擔任領導職務。皮爾盧基夫婦也積極參與其他當地的民間社團。皮爾盧基說：「我們每個人都有責任照料那些不幸的人。」

A Rotarian since 1974, John is a member of the Rotary Club of Albuquerque, New Mexico, USA. He has served his district in several leadership positions. The Pieruckis are also involved with other local civic organizations. "Each of us has a responsibility to look out for those who are less fortunate than we are," said Rotarian Pierucki.

欲詢問有關如何提供高額捐助給扶輪基金會，並持續從你捐出的資產中獲取收益，請洽扶輪基金會艾瑞克·史麥靈 (Eric Schmelling)，電話：1-(847)866-3100 或電子郵件 [plannedgiving@rotaryintl.org](mailto:plannedgiving@rotaryintl.org) 或上國際扶輪網站 [www.rotary.org](http://www.rotary.org) 查看。

For further inquiries about making a significant gift to The Rotary Foundation and continuing to receive payments from the assets you contribute, contact Eric Schmelling at The Rotary Foundation at (847) 866-3100 or [plannedgiving@rotaryintl.org](mailto:plannedgiving@rotaryintl.org), or visit [RI's Web site](#).

## 扶輪計劃振奮麻瘋病患及其他人

### Project uplifts leprosy sufferers and others

扶輪社員推動的人道救援服務究竟成效如何，從專為照顧坦尚尼亞赤貧階級的一個長期、多面向計劃即可見一斑。

An ongoing, multifaceted project that addresses the needs of the poorest of the poor in Tanzania reveals the strengths in Rotarian humanitarian service.

2001-02 年度阿魯莎(Arusha)扶輪社社長柯蘭(Faye Cran)在 1995 年時，看到一個沒有手指的乞丐啃舐著一根骨頭，讓她震撼不已。於是她說服所屬扶輪社在馬吉亞洽村落附近成立一個麻瘋病患重建院。如今，數十位男女老幼在悠賓度中心(Upendo Center)裡過著有尊嚴的生活。悠賓度的意思是「受到愛的關懷」。

In 1995 Faye Cran, 2001-02 president of the Rotary Club of Arusha, was so moved by the sight of a fingerless beggar gnawing on a bone that she persuaded her club to establish a rehabilitation center for leprosy sufferers in the nearby village of Maji Ya Chai. Today, dozens of men, women, and children live in dignity at the Upendo Center. Upendo means "cared for with love."

為了讓悠賓度中心成為該村落裡自給自足、不可或缺的一份子，阿魯莎扶輪社在馬吉亞洽發起一個大規模的發展計劃，涵括醫療保健、小型工業與農業改良等。首先，該社協助成立馬吉亞洽扶輪社區服務團，由團員輔助各項活動的規劃與執行，例如挖掘水管用溝渠以及擴大悠賓度中心。

To enable Upendo to become a self-sustaining, integral part of the village, the Arusha club launched an extensive development project at Maji Ya Chai embracing medical care, small-scale industry, and agricultural improvements. As one of the first steps, the club helped form the Maji Ya Chai Rotary



出生時就沒有四肢的艾曼紐喜獲加拿大扶輪社員運至馬吉亞洽的 22 輛輪椅之一。  
*Emmanuel, born with no legs or arms, received one of 22 wheelchairs shipped to Maji Ya Chai by Canadian Rotarians.*

Community Corps, whose members help plan and implement activities, for example, digging trenches for water pipes and expanding Upendo.

布蘭頓(Brampton)、坎摩爾(Canmore)、和谷福(Guelph)這三個加拿大扶輪社從一開始就投入此計劃。扶輪基金會的人道獎助金也協助計劃贊助單位設立一間診所；為成年的痲瘋病患提供義肢與職訓；購買家畜與雞隻；為街頭遊童的住所與學校添購設施。谷福扶輪社社員也出版了一本有關悠賓度中心的童書，行銷坦尚尼亞全國各地，希望讓大家知道，只要及早尋求援助，痲瘋病是可以被治療且治癒的。

Three Canadian Rotary clubs - Brampton, Canmore, and Guelph - joined the project at an early stage. Rotary Foundation humanitarian grants helped the project sponsors establish a clinic, provide prosthetic limbs and vocational training for adults with leprosy, purchase livestock and chickens, and outfit a home and school for street children. Guelph Rotarians also published a children's book about Upendo that is distributed throughout Tanzania with the message that leprosy can be treated and cured, if help is sought early.

該計劃獲得當地合作社團與國際夥伴的廣泛支持，包括許多國家內的扶輪社。兩個最近才參訪過此地區的澳洲扶輪社員便大為驚嘆「阿魯莎扶輪社社員的計劃與努力，的確讓這些被收容人的生活品質獲得大幅改善。」

The project enjoys widespread support from cooperating local organizations and international partners, including Rotary clubs in many countries. Two Australian Rotarians who recently visited the area exclaimed about "the vast improvement in the quality of life that the residents have gained through the initiative and dedication of the Arusha Rotarians."

## 美國扶輪社員送鞋給孤兒

### U.S. Rotarians send shoes to orphans

每年都有許多家庭趁著開學時為發育階段的孩子買雙新鞋。去年，美國密蘇里州北部的第 6040 地區全體扶輪社員，決定把這個一般家庭行之有年的做法延伸到一些素未謀面的孩子身上。在這個地區內所有 49 個扶輪社都參與了一個送新鞋給羅馬尼亞和肯亞孤兒的計劃。

Every year, many families buy back-to-school shoes for growing children. Last year, Rotarians throughout District 6040 in northern Missouri, USA, decided to include children they had never met in the familiar routine. All 49 clubs in the district participated in a project to send new shoes to orphans in Romania and Kenya.

原本他們的目標是每位扶輪社員捐一雙鞋，預計在 8 月份舉辦的地區社員發展與扶輪基金會聯合研討會時可望收集到 2,600 雙鞋。他們的合作夥伴是巴克那國際孤兒照料組織。這個非營利慈善組織協助全球 15 個國家裡的孤兒。他們將負責讓這些鞋子儘速送達需要他們的孩子手中。

Their original goal was 2,600 pairs of shoes - one pair from each Rotarian in the district - to be collected at the combined district membership and Rotary Foundation seminar in August. A partnership with Buckner Orphan Care International, a not-for-profit charitable organization that helps orphans in 15 countries, ensured that the shoes would quickly reach the children who needed them.

等到地區研討會召開時，出席人數與踴躍參與的程度都呈現空前盛況，而 2001-02 年度地區總監賴瑞·朗斯佛(Larry Lunsford)不禁擔心他租來的 24 英尺(702 公尺)長的卡車能否裝下當天扶輪社員帶來的 7,252 雙鞋。



由於密蘇里扶輪社員的協助，一個羅馬尼亞孤兒收到一雙新鞋。

*A Romanian orphan receives a new pair of shoes, thanks to Missouri Rotarians.*

At the district event, attendance and enthusiasm were at a high pitch, and Larry Lunsford, 2001-02 district governor, worried that the 24-foot [7.2 meter] truck he had rented wouldn't hold the 7,252 pairs of shoes that Rotarians delivered that day.

「每個人都全力支持這項計劃。」朗斯佛說，「這不但是個跨國的計劃，而且完全是為了兒童，因為他們在每位扶輪社員心中都佔有非常特殊的地位。」

"Everyone really got behind this project," said Lunsford. "It's international and it's for children, who hold a very special place in the heart of every Rotarian."

讓地區會議添上服務的色彩，對密蘇里的扶輪社員而言特別重要。「只是為個孩子買雙鞋這麼簡單的事而已，就足以讓我們重新感受扶輪精神。」朗斯佛說。

Adding a service component to the district meeting was important to the Missouri Rotarians. "Just the simple act of buying a pair of shoes for a child got us all back in touch with the spirit of Rotary," said Lunsford.

至於 2002-03 年度，該地區的目標是捐出 15,000 雙鞋。將再次負責監督此計劃的朗斯佛開玩笑地說：「我想我們會請各社長多帶幾輛卡車來。」

For 2002-03, the district's goal is 15,000 pairs of shoes. "I think we'll ask the club presidents to bring extra trucks," mused Lunsford, who is overseeing the project again.

## 新社區從瓦礫中站起來

### New community rises from the rubble

一年前，印度古加拉地區一場地震將那尼馬里(Nani Matli)村落夷為平地，如今一年過後，當時 173 戶無家可歸的家庭搬進了附近一個新建的美麗社區，裡面的房子個個堅固耐用。這個新建好的那尼馬里村落，可說是截至目前為止，震災地區內由扶輪發起的最大規模重建活動。

A year after an earthquake in Gujarat, India, leveled the village of Nani Matli, 173 displaced families moved into an attractive new community of sturdy homes nearby. Construction of the new Nani Matli is the largest Rotary-initiated rehabilitation project to date in the quake-ravaged area.

地震發生在 2001 年 1 月 26 日，幾天之內，第 3060 地區裡的 6 個扶輪社——巴洛達(Baroda)、巴洛達世界都會(Baroda Cosmopolitan)、巴洛達大都會(Baroda Metro)、巴洛達薩亞金佳利(Baroda Sayajinagari)、詹納加(Jamnagar)、和喬哈納加(Jawaharnagar)——立刻組成了巴洛達扶輪地震救濟基金慈善信託，以協助重建村落。他們選擇詹納加附近的那尼馬里作為協助對象，因為那裡的村民都非常願意和扶輪社員合作。於是扶輪社員立即如居民就建築計劃進行協商。

Within days of the 26 January 2001 quake, six District 3060 Rotary clubs - Baroda, Baroda Cosmopolitan, Baroda Metro, Baroda Sayajinagari, Jamnagar, and Jawaharnagar - formed the Baroda Rotary Earthquake Relief Fund Charity Trust in order to rebuild a village. They chose Nani Matli, near Jamnagar, because the villagers were eager to work with the Rotarians. In turn, the Rotarians were quick to consult the residents on the building plans.

與此同時，該信託則籲請國際間支援經費，以「給一個家，認養一個村莊。」世界各地的扶輪社、扶輪社員、其他個人、企業與組織紛紛響應，共捐款 385,000 美元。古加拉政府則捐出 263,000 美元，以及所需土地。

Meanwhile, the trust launched appeals internationally for funds to "give a home, adopt a village." Rotary clubs, Rotarians, other individuals, businesses, and organizations worldwide responded with US\$385,000. The Gujarat government contributed \$263,000, plus land.

到了 2001 年 4 月，寬敞、強化鋼筋建造的磚造屋已經開始興建，每棟都有陽台和衛浴。這個村裡很快有了水井、水管、水塔、路燈、公車站牌和與外界通連的道路。

By April 2001, construction had begun on roomy, steel-reinforced masonry homes, each with verandas and toilet blocks. The village soon had bore wells, water pipelines, water standpipes, streetlights, bus stands, and approach roads.

等到 2002 年 2 月，居民們陸續搬入新家。可是扶輪社員的工作還沒結束。他們又為這個新社區建了一個托兒所與衛生所，一個社區中心和一間學校。

By February 2002, residents had moved in. But the Rotarians were not finished. They also built a nursery and primary health-care center, a community hall, and a school for the new community.

來自瓦都達拉 Vadodara(原名巴洛達)的扶輪社員定期前往那尼馬里，在整個計劃過程中不斷提供援助。他們的專業讓整個計劃的行政管理成本壓低至不到 1 個百分點。

Rotarians from Vadodara (formerly Baroda) traveled back and forth regularly to Nani Matli to assist with every phase of the project. Their expertise kept the project's administrative costs to less than one percent.

根據擔任此計劃主委的前地區總監馬諾·德薩(Manoj Desai)指出，扶輪社員在那尼馬里的重建成效驚人，以致於他們的工作恐怕還得持續好一段時間。他們已經同意政府的要求，協助重建另一個共 300 戶人家的社拉普村落。

According to Manoj Desai, past district governor who chaired the project, Rotarians did such a commendable job at Nani Matli that their work may continue for some time. They have agreed to the government's request to rebuild another village, Dhurapur, with 300 homes.

## 日本地區協助清除柬普寨的地雷

### Japanese district helps de-mine Cambodia

全世界地底下埋著約 1 億多個地雷，其中將近一成都在柬普寨。根據柬國一個非政府衛生組織協會 MEDiCAM 表示，該國每年平均有 1,000 人因誤觸地雷而受傷或喪命。

Of the more than 100 million land mines buried around the world, nearly 10 percent are in Cambodia. More than 1,000 Cambodians are killed or injured by land mines each year, according to MEDiCAM, an association of nongovernmental health care organizations in that country.



一支扶輪淨地計劃小組正出發展開工作。

*A Rotary Clear Land mine-removal team goes to work.*

透過扶輪淨地計劃，(日本)第 2580 地區的扶輪社員正協助柬國西恩利普省 (Siem Reap) 的村落恢復安全，讓農業復耕，並興建住家與學校。日本人道清除地雷支援聯盟 (JAHDS) 係由東京扶輪社的五位社員所創立，目前則是此扶輪地區計劃的領導單位。JAHDS 正與光環信託 (Halo Trust) 合作。光環信託是英國一個專門進行地雷掃除工作的非政府組織。

Through the Rotary Clear Land project, Rotarians in District 2580 (Japan) are helping restore safety to villages in Cambodia's Siem Reap province, enabling farming to resume and houses and schools to be constructed. The Japan Alliance for Humanitarian Demining Support (JAHDS), founded by five members of the Rotary Club of Tokyo, is spearheading the districtwide initiative. JAHDS is working with Halo Trust, a British nongovernmental organization that specializes in removing mines.

第一個扶輪淨地計劃係於 2001 年 12 月完成，主要將羅哈爾村 (Ro Hal) 地雷清除。在此之前，由於赤柬和政府軍之間長達 20 年的暴力衝突，當地的 1,000 位居民都已經遷離該村落。而現在這個計劃則讓他們得以重返家園。

The first Rotary Clear Land project was completed in December 2001, demining Ro Hal village. Previously, 1,000 residents had been displaced from the village by 20 years of violence between Khmer Rouge and government

forces. The project has enabled the residents to return.

第二個扶輪淨地計劃則自附近的塔西恩村(Ta Siem)移走 500 個地雷和未爆砲彈。2002 年 2 月 23 日，數百位村民參加了一場慶祝該計劃完成的特別活動，因為那天同時也是扶輪的 97 週年紀念與世界瞭解與和平日。

The second Rotary Clear Land project removed 500 land mines and unexploded ordnance from nearby Ta Siem village. Hundreds of villagers attended a special celebratory event that marked completion of the project, on 23 February 2002 - Rotary's 97th anniversary and World Understanding and Peace Day.

東京扶輪社的岡崎由雄(Yoshio Okazaki)示：「問題並不在於移走了多少顆地雷，而是有多少位村民的性命因而得救。」

"The question is not how many land mines have been removed," said Yoshio Okazaki of the Rotary Club of Tokyo, "but how many villagers' lives were secured."

日本扶輪社員共募集 5,000 萬日圓(約 40 萬美元)來支持這兩個扶輪淨地計劃，以及第三個正在進行的同樣計劃。岡崎由雄說：「這個計劃的目的是要盡量將土地回復最佳狀態，並將地雷受害者(人數)降到零。」

Japanese Rotarians raised 50 million yen (approximately US\$400,000) to fund the two Rotary Clear Land projects, and support for a third is now underway. "The initiative is designed to recover the land in the best shape possible," said Okazaki, "and reduce [the number of] land mine victims to zero."

## 扶輪行事曆 Calendar

9 月 **September**

新世代月 New Generations Month

10 月 **October**

職業服月 Vocational Service Month

11 月 **November**

扶輪基金月 Rotary Foundation Month

4-10 日世界扶少團週

**4-10** World Interact Week

## 扶輪實況 Just the Facts

扶輪社 **\*Rotary clubs\***

31,256

全球扶輪社員 **\*Rotarians worldwide\***

1,243,431

扶輪國家 **\*Rotary countries\***

163

扶青團 **\*Rotaract\***

7,353 clubs;

169,119 estimated members

扶少團 **\*Interact\***

8,617 clubs;

198,191 estimated members

扶輪社區服務團 **\*Rotary Community Corps\***

4,703 RCCs;

108,169 estimated members

\*截至 2002 年 6 月 30 日為止的數字 \*As of 30 June 2002

## 扶輪短波

### In Brief

---

阿迪斯阿貝巴東區(Addis Ababa East)扶輪社正在衣索比亞首都東北方開發一個模範農場，以指導當地農人當農地位於崎嶇且貧瘠的地段時可以如何來增加自己的收入。增加收益的方法包括養蜂、園藝與利用風力及沼氣生產能源。

The Rotary Club of Addis Ababa East is developing a model farm northeast of the Ethiopian capital to demonstrate ways that farmers in the area whose plots are on rugged, eroded terrain can increase their incomes. The income-generating methods include beekeeping, horticulture, and energy production from wind and biogas.

---

法國艾森的叟森(Soissons)扶輪社和預防之家組織合作出為期2天的青少年保健展，結果吸引了1700名學習各種保健議題，從營養攝取到談情說愛不一而足。另外約400位成人則參加了同時舉行的一場關於青少年健康風險的會議。

A two-day health fair for teenagers, organized by the Rotary Club of Soissons, Aisne, France, and the House of Prevention organization, drew 1,700 students, who took the opportunity to learn about dozens of topics ranging from nutrition to relationships. Some 400 adults attended a simultaneous conference on health risks for adolescents.

---

在聽聞早期診斷與治療聽力障礙的重要性後，台灣的板橋北區扶輪社成立了一個嬰兒篩檢中心。1200個在此中心接受檢查的新生兒中，有9位被發現有聽力問題。該社並為聽障兒童的父母如何為其子女取得助聽器以及發言訓練提供諮詢建議。

After learning of the importance of early diagnosis and treatment for hearing disabilities, the Rotary Club of Panchiao North, Taiwan, established a center to screen infants. Nine of the first 1,200 newborns tested at the center had trouble hearing. The club advises parents how to obtain hearing aids and voice training for hard-of-hearing children.

---

哥倫比亞諾特狄桑坦德省的歐卡那普利馬維拉(Ocana Primavera)扶輪社發起快樂微笑計劃，提供顏面畸形兒童免費看診與手術。當地一間醫院和許多專業醫療人員均提供義務服務。截至目並為止，已經有14個孩子接受過唇顎裂整

型手術，並接受物理復建。

The Rotary Club of Ocaña Primavera, Norte de Santander, Colombia, initiated the Happy Smiles project to provide free evaluations and operations for children with facial deformities. The local hospital and various medical professionals donated their services. To date, 14 children have had surgery for cleft lips and palates and have received physical rehabilitation.

---

在法屬西印度群島瓜德魯波上的七個扶輪社最近主辦一場會議，提升大眾對於這個加勒比海島上的永續發展與垃圾處理問題的認識。政治人物、技術人員、大學教授和記者等 200 人皆出席了此次會議。他們討論垃圾回收、環境教育以及其他議題。

The seven Rotary clubs of Guadeloupe in the French West Indies organized a conference to raise public awareness about sustainable development and waste disposal on the Caribbean island. Politicians, technicians, university professors, and journalists were among the 200 conference participants. They discussed recycling, environmental education, and other topics.